



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 15 (Uradni list RS, št. 57)

19. oktobra 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

52.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE LISTINE LOKALNE SAMOUPRAVE (MELLS)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Evropske listine lokalne samouprave (MELLS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-102/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI EVROPSKE LISTINE LOKALNE SAMOUPRAVE (MELLS)

1. člen

Ratificira se Evropska listina lokalne samouprave, ki je bila podpisana 15. oktobra 1985 v Strasbourgu v angleškem in francoskem jeziku.

2. člen

Besedilo listine v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasi:

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that one of the methods by which this aim is to be achieved is through agreements in the administrative field;

Considering that the local authorities are one of the main foundations of any democratic regime;

Considering that the right of citizens to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Convinced that it is at local level that this right can be most directly exercised;

Convinced that the existence of local authorities with real responsibilities can provide an administration which is both effective and close to the citizen;

Aware that the safeguarding and reinforcement of local self-government in the different European countries is an important contribution to the construction of a Europe based on the principles of democracy and the decentralisation of power;

EVROPSKA LISTINA LOKALNE SAMOUPRAVE

PREAMBULA

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te listine,

upoštevajo, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njenimi članicami zaradi zaščite in uresničevanja idealov in načel, ki so njihova skupna dediščina;

upoštevajo, da je eden od načinov za doseg tega cilja dogovarjanje na upravnem področju;

upoštevajo, da so lokalne oblasti eden od glavnih temeljev vsake demokratične ureditve;

upoštevajo, da je pravica državljanov sodelovati pri opravljanju javnih zadev eno od demokratičnih načel, ki so skupna vsem državam članicam Sveta Evrope;

so prepričane, da se ta pravica lahko najneposredneje uresničuje na lokalni ravni;

so prepričane, da obstoj lokalnih oblasti z dejanskimi nalogami lahko zagotovi upravo, ki je učinkovita in hkrati blizu državljanom;

se zavedajo, da sta varovanje in ponovna uveljavitev lokalne samouprave v različnih evropskih državah pomemben prispevek h graditvi Evrope po načelih demokracije in decentralizacije oblasti;

Asserting that this entails the existence of local authorities endowed with democratically constituted decision-making bodies and possessing a wide degree of autonomy with regard to their responsibilities, the ways and means by which those responsibilities are exercised and the resources required for their fulfilment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to consider themselves bound by the following articles in the manner and to the extent prescribed in Article 12 of this Charter.

PART I

Article 2

Constitutional and legal foundation for local self-government

The principle of local self-government shall be recognised in domestic legislation, and where practicable in the constitution.

Article 3

Concept of local self-government

1. Local self-government denotes the right and the ability of local authorities, within the limits of the law, to regulate and manage a substantial share of public affairs under their own responsibility and in the interests of the local population.

2. This right shall be exercised by councils or assemblies composed of members freely elected by secret ballot on the basis of direct, equal, universal suffrage, and which may possess executive organs responsible to them. This provision shall in no way affect recourse to assemblies of citizens, referendums or any other form of direct participation where it is permitted by statute.

Article 4

Scope of local self-government

1. The basic powers and responsibilities of local authorities shall be prescribed by the constitution or by statute. However, this provision shall not prevent the attribution to local authorities of powers and responsibilities for specific purposes in accordance with the law.

2. Local authorities shall, within the limits of the law, have full discretion to exercise their initiative with regard to any matter which is not excluded from their competence nor assigned to any other authority.

3. Public responsibilities shall generally be exercised, in preference, by those authorities which are closest to the citizen. Allocation of responsibility to another authority should weigh up the extent and nature of the task and requirements of efficiency and economy.

4. Powers given to local authorities shall normally be full and exclusive. They may not be undermined or limited by another, central or regional, authority except as provided for by the law.

5. Where powers are delegated to them by a central or regional authority, local authorities shall, insofar as possible, be allowed discretion in adapting their exercise to local conditions.

izjavljajo, da to terja obstoj lokalnih oblasti z demokratično postavljenimi telesi odločanja in z veliko stopnjo avtonomije glede njihovih pristojnosti, načine in sredstva za izvajanje teh pristojnosti ter potrebne vire za njihovo izpolnjevanje, in

so se zato dogovorile, kot sledi:

1. člen

Pogodbenice se zavezujejo, da se bodo ravnale po naslednjih členih na način in v obsegu, določenem v 12. členu te listine.

I. DEL

2. člen

Ustavni in zakonski temelji za lokalno samoupravo

Načelo lokalne samouprave se priznava v domači zakonodaji in v ustavi, kjer je to mogoče.

3. člen

Pojem lokalne samouprave

1. Lokalna samouprava označuje pravico in sposobnost lokalnih oblasti, da v mejah zakona urejajo in opravljajo bistveni del javnih zadev v okviru svojih nalog in v korist lokalnega prebivalstva.

2. To pravico uresničujejo sveti ali skupščine, ki jih sestavljajo člani, izvoljeni s svobodnim in tajnim glasovanjem na podlagi neposredne, enakopravne in splošne volilne pravice, in imajo lahko izvršilne organe, ki so jim odgovorni. Te določbe na noben način ne vplivajo na reševanje zadev tudi na zborih državljanov, referendumih ali kakšni drugi obliki neposredne udeležbe državljanov, kjer to dopušča zakon.

4. člen

Področje dejavnosti lokalne samouprave

1. Temeljna pooblastila in naloge lokalnih oblasti so predpisani z ustavo in zakonom. Ta določba pa ne preprečuje prenosa pooblastil in nalog za posebne namene v skladu z zakonom na lokalne oblasti.

2. Lokalne oblasti imajo v okviru zakona polno svobodo pri uresničevanju svojih pobud glede vsake stvari, ki ni izključena iz njihove pristojnosti ali ni v pristojnosti kakšne druge oblasti.

3. Javne naloge naj po možnosti izvajajo tiste oblasti, ki so državljanom najbližje. Dodelitev naloge drugi oblasti bi morala biti utemeljena z obsegom in naravo take naloge in zahtevami za učinkovitost in gospodarnost.

4. Pooblastila, dana lokalnim oblastem, morajo praviloma biti polna in izključna. Ne sme jih izpodkopavati ali omejevati druga, osrednja ali pokrajinska oblast, razen če zakon tako določa.

5. Pri pooblastilih, ki jih nanje prenaša osrednja ali pokrajinska oblast, je lokalnim oblastem, kolikor je mogoče, treba pustiti svobodo odločanja pri prilagajanju njihovega izvajanja krajevnim razmeram.

6. Local authorities shall be consulted, in so far as possible, in due time and in an appropriate way in the planning and decision-making processes for all matters which concern them directly.

Article 5

Protection of local authority boundaries

Changes in local authority boundaries shall not be made without prior consultation of the local communities concerned, possibly by means of a referendum where this is permitted by statute.

Article 6

Appropriate administrative structures and resources for the tasks of local authorities

1. Without prejudice to more general statutory provisions, local authorities shall be able to determine their own internal administrative structures in order to adapt them to local needs and ensure effective management.

2. The conditions of service of local government employees shall be such as to permit the recruitment of high-quality staff on the basis of merit and competence; to this end adequate training opportunities, remuneration and career prospects shall be provided.

Article 7

Conditions under which responsibilities at local level are exercised

1. The conditions of office of local elected representatives shall provide for free exercise of their functions.

2. They shall allow for appropriate financial compensation for expenses incurred in the exercise of the office in question as well as, where appropriate, compensation for loss of earnings or remuneration for work done and corresponding welfare protection.

3. Any functions and activities which are deemed incompatible with the holding of local elective office shall be determined by statute or fundamental legal principles.

Article 8

Administrative supervision of local authorities' activities

1. Any administrative supervision of local authorities may only be exercised according to such procedures and in such cases as are provided for by the constitution or by statute.

2. Any administrative supervision of the activities of the local authorities shall normally aim only at ensuring compliance with the law and with constitutional principles. Administrative supervision may however be exercised with regard to expediency by higher-level authorities in respect of tasks the execution of which is delegated to local authorities.

3. Administrative supervision of local authorities shall be exercised in such a way as to ensure that the intervention of the controlling authority is kept in proportion to the importance of the interests which it is intended to protect.

Article 9

Financial resources of local authorities

1. Local authorities shall be entitled, within national economic policy, to adequate financial resources of their own, of which they may dispose freely within the framework of their powers.

2. Local authorities' financial resources shall be commensurate with the responsibilities provided for by the constitution and the law.

6. Kolikor je mogoče, je treba lokalne oblasti pravočasno in na primeren način vprašati za mnenje pri načrtovanju in odločanju v vseh stvareh, ki jih neposredno zadevajo.

5. člen

Varstvo mej lokalne oblasti

Meje lokalne oblasti se ne spreminjajo brez predhodnega posvetovanja z lokalnimi skupnostmi, na katere se nanašajo, po možnosti z referendumom, kjer to dopušča zakon.

6. člen

Ustrezne upravne strukture in viri za delo lokalnih oblasti

1. Brez vpliva na splošnejše zakonske določbe lahko lokalne oblasti določijo svoje lastne upravne strukture zaradi prilagoditve krajevnim potrebam in zagotovitve učinkovitega upravljanja.

2. Pogoji za opravljanje dela zaposlenih v lokalni upravi naj omogočajo zaposlovanje zelo kakovostnega osebja na temelju uspešnosti in sposobnosti; za to je treba zagotoviti primerne možnosti za usposabljanje, nagrajevanje in napredovanje v službi.

7. člen

Pogoji za izvajanje nalog na lokalni ravni

1. Pogoji za delovanje krajevno izvoljenih predstavnikov naj zagotavljajo svobodno opravljanje njihovih funkcij.

2. Omogočajo naj ustrezno denarno povračilo stroškov, ki jih imajo pri opravljanju svoje funkcije, kot tudi, kjer je to primerno, nadomestilo za izgubljeni zaslužek ali plačilo za opravljeno delo in ustrezno socialno varstvo.

3. Vse funkcije in dejavnosti, za katere se šteje, da so nezdržljive z delovanjem izvoljenega v lokalni upravi, so določene z zakonom ali temeljnimi pravnimi načeli.

8. člen

Upravni nadzor nad dejavnostmi lokalnih oblasti

1. Upravni nadzor nad lokalnimi oblastmi se lahko izvaja samo po postopkih in v primerih, ki jih predvideva ustava ali zakon.

2. Vsak upravni nadzor nad dejavnostmi lokalnih oblasti je praviloma usmerjen samo k zagotavljanju skladnosti z zakonom in ustavnimi načeli. Oblasti višje stopnje pa lahko izvajajo upravni nadzor tudi glede primernosti izvajanja nalog, ki so prenesene na lokalne oblasti.

3. Upravni nadzor nad lokalnimi oblastmi se opravlja na način, ki zagotavlja, da poseg nadzornih oblasti ostane v razmerju s pomembnostjo interesov, ki naj jih varuje.

9. člen

Finančni viri lokalnih oblasti

1. Lokalne oblasti so v okvirih nacionalne gospodarske politike upravičene do ustreznih lastnih finančnih virov, s katerimi v okviru svojih pooblastil prosto razpolagajo.

2. Finančni viri lokalnih oblasti morajo biti v sorazmerju z nalogami, ki jih določata ustava in zakon.

3. Part at least of the financial resources of local authorities shall derive from local taxes and charges of which, within the limits of statute, they have the power to determine the rate.

4. The financial systems on which resources available to local authorities are based shall be of a sufficiently diversified and buoyant nature to enable them to keep pace as far as practically possible with the real evolution of the cost of carrying out their tasks.

5. The protection of financially weaker local authorities calls for the institution of financial equalisation procedures or equivalent measures which are designed to correct the effects of the unequal distribution of potential sources of finance and of the financial burden they must support. Such procedures or measures shall not diminish the discretion local authorities may exercise within their own sphere of responsibility.

6. Local authorities shall be consulted, in an appropriate manner, on the way in which redistributed resources are to be allocated to them.

7. As far as possible, grants to local authorities shall not be earmarked for the financing of specific projects. The provision of grants shall not remove the basic freedom of local authorities to exercise policy discretion within their own jurisdiction.

8. For the purpose of borrowing for capital investment, local authorities shall have access to the national capital market within the limits of the law.

Article 10

Local authorities' right to associate

1. Local authorities shall be entitled, in exercising their powers, to co-operate and, within the framework of the law, to form consortia with other local authorities in order to carry out tasks of common interest.

2. The entitlement of local authorities to belong to an association for the protection and promotion of their common interests and to belong to an international association of local authorities shall be recognised in each State.

3. Local authorities shall be entitled, under such conditions as may be provided for by the law, to co-operate with their counterparts in other States.

Article 11

Legal protection of local self-government

Local authorities have the right of recourse to a judicial remedy in order to secure free exercise of their powers and respect for such principles of local self-government as are enshrined in the constitution or domestic legislation.

PART II

Miscellaneous provisions

Article 12

Undertakings

1. Each Party undertakes to consider itself bound by at least twenty paragraphs of Part 1 of the Charter, at least ten of which shall be selected from among the following paragraphs:

- Article 2,
- Article 3, paragraphs 1 and 2,
- Article 4, paragraphs 1, 2 and 4,
- Article 5,
- Article 7, paragraph 1

3. Vsaj del finančnih virov lokalnih oblasti izvira iz krajevnih davkov in prispevkov, katerih višino v okviru zakona lahko določajo same.

4. Finančni sistemi, na katerih temeljijo viri, ki so na voljo lokalnim oblastem, naj bodo dovolj raznovrstni in prilagodljivi, da lahko, kolikor je praktično mogoče, sledijo dejanskemu gibanju stroškov opravljanja njihovih nalog.

5. Za zaščito finančno šibkejših lokalnih skupnosti je treba uvesti postopke za finančno izravnavo ali druge ustrezne ukrepe za popravo učinkov neenake porazdelitve možnih finančnih virov in finančnega bremena, ki ga nosijo. Taki postopki ali ukrepi ne smejo zmanjševati svobode odločanja lokalnih oblasti na področju njihovih nalog.

6. Lokalne oblasti je treba na primeren način vprašati za mnenje o tem, na kakšen način naj se jim dodelijo prerazporejeni viri.

7. Subvencije oziroma dotacije lokalnim oblastem naj, kolikor je to mogoče, ne bodo strogo namenske za financiranje določenih projektov. Zagotavljanje takih sredstev ne sme posegati v temeljno svobodo lokalnih oblasti, da prosto odločajo v okviru svoje lastne pristojnosti.

8. Za najemanje posojil za večje investicije imajo lokalne oblasti v mejah zakona dostop do domačega trga kapitala.

10. člen

Pravica lokalnih oblasti do združevanja

1. Lokalne oblasti imajo pri izvajanju svojih pooblastil pravico sodelovati in v okviru zakona oblikovati konzorcije z drugimi lokalnimi oblastmi za izvajanje nalog skupnega pomena.

2. V vsaki državi se prizna pravica lokalnih skupnosti do združevanja za varstvo in pospeševanje skupnih koristi in do mednarodnega združevanja lokalnih skupnosti.

3. Pod pogoji, ki jih lahko določi zakon, imajo lokalne oblasti pravico do sodelovanja z ustreznimi organi v drugih državah.

11. člen

Pravno varstvo lokalne samouprave

Lokalne oblasti imajo pravico do sodnega varstva, da zagotovijo prosto izvajanje svojih pooblastil in spoštovanje takih načel lokalne samouprave, kot so zapisana v ustavi ali domači zakonodaji.

II. DEL

Druge določbe

12. člen

Obveznosti

1. Vsaka pogodbenica se zaveže, da bo spoštovala vsaj dvajset odstavkov I. dela listine, od katerih jih bo izbrala najmanj deset, ki jih vsebujejo:

- 2. člen,
- prvi in drugi odstavek 3. člena,
- prvi, drugi in četrti odstavek 4. člena,
- 5. člen,
- prvi odstavek 7. člena,

- Article 8, paragraph 2,
- Article 9, paragraphs 1, 2 and 3,
- Article 10, paragraph 1
- Article 11.

2. Each Contracting State, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the paragraphs selected in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. Any party may, at any later time, notify to the Secretary General that it considers itself bound by any paragraphs of this Charter which it has not already accepted under the terms of paragraph 1 of this Article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance or approval of the Party so notifying, and shall have the same effect as from the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the receipt of the notification by the Secretary General.

Article 13

Authorities to which the Charter applies

The principles of local self-government contained in the present Charter apply to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Charter or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Charter by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning legislative provisions and other measures taken by it for the purposes of complying with the terms of this Charter.

PART III

Article 15

Signature, ratification and entry into force

1. This Charter shall be open for signature by member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

- drugi odstavek 8. člena,
- prvi, drugi in tretji odstavek 9. člena,
- prvi odstavek 10. člena,
- 11. člen.

2. Vsaka država pogodbenica ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope o izbranih odstavkih v skladu z določbami prvega odstavka tega člena.

3. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pozneje generalnega sekretarja obvesti, da jo zavezuje kateri koli odstavek te listine, ki ga še ni sprejela po prvem odstavku tega člena. Taka kasneje izražena zavezanost se šteje za sestavni del ratifikacije, sprejema ali odobritve pogodbenice, ki pošlje tako obvestilo, in ima enak učinek od prvega dne meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel notifikacijo.

13. člen

Oblasti, na katere se listina nanaša

Načela lokalne samouprave, ki jih vsebuje ta listina, se nanašajo na vse vrste lokalnih oblasti na ozemlju pogodbenice. Vendar pa lahko vsaka pogodbenica ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi posebej navede posamezne vrste lokalnih ali regionalnih oblasti, na katere namerava omejiti uporabo listine ali ki jih namerava izključiti iz njene uporabe. S kasnejšo notifikacijo generalnemu sekretarju Sveta Evrope lahko uporabo listine tudi razširi na nadaljnje vrste lokalnih ali regionalnih oblasti.

14. člen

Določba o obveščanju

Vsaka pogodbenica pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evrope vse ustrezne informacije, ki zadevajo zakonske določbe in druge ukrepe, sprejete zaradi uskladitve z določili te listine.

III. DEL

15. člen

Podpis, ratifikacija in začetek veljavnosti

1. Ta listina je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Treba jo je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Listina začne veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva, ko so štiri države članice Sveta Evrope izrazile svoje soglasje, da jih listina zavezuje v skladu z določbami prejšnjega odstavka.

3. Za vsako državo članico, ki pozneje izrazi svoje soglasje, da jo listina zavezuje, začne listina veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva deponiranja listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi.

Article 16

Territorial clause

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Charter shall apply.

2. Any State may at a later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Charter to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

Denunciation

1. Any Party may denounce this Charter at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Charter entered into force for it. Six months' notice shall be given to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall not affect the validity of the Charter in respect of the other Parties provided that at all times there are not less than four such Parties.

2. Any Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any paragraph of Part I of the Charter accepted by it provided that the Party remains bound by the number and type of paragraphs stipulated in Article 12, paragraph 1. Any Party which, upon denouncing a paragraph, no longer meets the requirements of Article 12, paragraph 1, shall be considered as also having denounced the Charter itself.

Article 18

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Charter in accordance with Article 15;
- d. any notification received in application of the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3;
- e. any notification received in application of the provisions of Article 13;
- f. any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

16. člen

Območna klavzula

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu določi območje ali območja, za katera se ta listina uporablja.

2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, uporabo te listine razširi na katero koli drugo območje, navedeno v izjavi. Za tako območje listina začne veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva, ko je tako izjavo prejel generalni sekretar.

3. Vsaka izjava, dana po prejšnjih dveh odstavkih, se lahko za vsako območje, navedeno v taki izjavi, umakne z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja. Umik začne učinkovati prvi dan meseca, ki sledi izteku šestih mesecev od dneva, ko je tako notifikacijo prejel generalni sekretar.

17. člen

Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko to listino odpove kadar koli po izteku petih let od dneva, ko je začela veljati. Obvestilo o odpovedi je treba dati šest mesecev prej generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Taka odpoved ne vpliva na veljavnost listine za druge pogodbenice pod pogojem, da število njenih pogodbenic ni nikoli manjše od štiri.

2. Vsaka pogodbenica lahko v skladu z določbami prejšnjega odstavka odpove tudi veljavnost vsakega odstavka I. dela te listine, ki jih je sprejela, pri čemer pogodbenico še vedno zavezuje število in vrsta odstavkov, določenih v prvem odstavku 12. člena. Šteje se, da je vsaka pogodbenica, ki po odpovedi kakšnega odstavka ne izpolnjuje več zahtev prvega odstavka 12. člena, odpovedala tudi listino samo.

18. člen

Notifikacije

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta Evrope obvesti o:

- a. vsakem podpisu;
- b. deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi;
- c. vsakem datumu začetka veljavnosti te listine v skladu s 15. členom;
- d. vsaki notifikaciji, prejeti glede uporabe določb drugega in tretjega odstavka 12. člena;
- e. vsaki notifikaciji, prejeti glede uporabe določb 13. člena;
- f. vsakem drugem dejanju, notifikaciji ali sporočilu, ki se nanaša na to listino.

V potrditev tega so podpisani, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali to listino.

Sestavljeno v Strasbourgu 15. oktobra 1985 v angleščini in francoščini, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope vsaki državi članici Sveta Evrope dostavi overjene kopije.

3. člen

Za izvajanje te listine skrbi Služba Vlade Republike Slovenije za reformo lokalne samouprave.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 000-02/96-8/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

53.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU RADIOLOŠKE NEVARNOSTI IN O VPRAŠANJIH SKUPNEGA INTERESA S PODROČJA JEDRSKE VARNOSTI IN VARSTVA PRED SEVANJI (BATIRN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti in o vprašanih skupnega interesa s področja jedske varnosti in varstva pred sevanji (BATIRN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-103/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU RADIOLOŠKE NEVARNOSTI IN O VPRAŠANJIH SKUPNEGA INTERESA S PODROČJA JEDRSKE VARNOSTI IN VARSTVA PRED SEVANJI (BATIRN)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti in o vprašanih skupnega interesa s področja jedske varnosti in varstva pred sevanji, podpisan v Ljubljani dne 19. aprila 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU RADIOLOŠKE NEVARNOSTI IN O VPRAŠANJIH SKUPNEGA INTERESA S PODROČJA JEDRSKE VARNOSTI IN VARSTVA PRED SEVANJI

Republika Slovenija in Republika Avstrija (v nadaljevanju "pogodbenci") sta se v želji za nadaljnje razvijanje dobrososedskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo;

A B K O M M E N T

ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN FRÜHZEITIGEN AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN BEI RADIOLOGISCHEN GEFAHREN UND ÜBER FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES AUS DEM BEREICH DER NUKLEAREN SICHERHEIT UND DES STRAHLENSCHUTZES

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt) geleitet von dem Wunsche, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich weiterzuentwickeln,

v želji, da uveljavita priznana načela sodelovanja v okviru Organizacije o varnosti in sodelovanju v Evropi;

v prepričanju, da je potrebno med njima čimprej zagotoviti izmenjavo pomembnih informacij o radioloških nevarnostih, da bi bile morebitne posledice, ki segajo čez mejo, čim manjše;

v prepričanju, da lahko pravočasna izmenjava informacij in izkušenj o jedrski varnosti in varstvu pred sevanjem v pomembni meri pripomore k varnosti prebivalstva obeh pogodbenic;

upoštevajoč Konvencijo o zgodnjem obveščanju o jedrskih nesrečah in Konvencijo o pomoči v primeru jedrskih nesreč ali radiološke nevarnosti, obe z dne 26. septembra 1986, kot tudi priznana načela sodelovanja v okviru Mednarodne agencije za atomsko energijo;

in upoštevajoč določila Sklepa Sveta Evropskih skupnosti, z dne 14. decembra 1987, o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti (87/600/Euratom)

dogovorili, kot sledi:

1. člen

Obseg uporabe

1. Ta sporazum se uporablja za obveščanje in posredovanje informacij v primeru naslednjih radioloških nevarnosti:

(a) nesreče na svojem ozemlju, ki vključuje naprave in dejavnosti, kot so navedene v drugem odstavku in ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnih materialov;

(b) zaznave nenormalnih stopenj radioaktivnosti na svojem ozemlju ali izven njega, ki bi lahko bile škodljive za zdravje prebivalstva pogodbenic;

(c) nesreče, ki ne sodijo v krog tistih pod točko (a), ki pa vključujejo naprave in dejavnosti, kot so navedene v drugem odstavku in ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnega materiala;

(d) drugi nepredvideni dogodki, ki so povzročili ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnega materiala;

(e) izredni dogodki, ki lahko vplivajo na varnost jedrskih naprav ali dejavnosti, kot so navedene v drugem odstavku, v primeru, ko pristojni organi pogodbenice, na katere ozemlju nastopijo, o njih informirajo javnost.

2. Naprave in dejavnosti, navedene v prvem odstavku, točke (a), (c) in (e) so naslednje:

(a) vsi jedrski reaktorji, ne glede na lokacijo;

(b) vse naprave jedrskega gorivnega kroga;

(c) vse naprave za obdelavo radioaktivnih odpadkov;

(d) transport in skladiščenje jedrskega goriva ali radioaktivnih odpadkov;

(e) izdelava, uporaba, skladiščenje, odlaganje in transport radioaktivnih izotopov za kmetijske, industrijske, medicinske in z njimi povezane znanstvene in raziskovalne namene;

(f) uporaba radioaktivnih izotopov za proizvodnjo električne energije v vesoljskih objektih.

3. Na zaprosilo ene od pogodbenic, bo druga pogodbenica pojasnila informacije, ki jih pogodbenica, ki za pojasni-

in dem Bestreben, die anerkannten Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu erfüllen,

in der Überzeugung, daß zwischen den beiden Vertragsparteien möglichst bald der Austausch von wichtigen Informationen über radiologische Gefahren gewährleistet werden soll, um die allfälligen grenzüberschreitenden Folgen gering zu halten,

in der Überzeugung, daß ein rechtzeitiger Austausch von Informationen und Erfahrungen über nukleare Sicherheit und Strahlenschutz in bedeutendem Maße zur Sicherheit der Bevölkerung beider Vertragsparteien beitragen kann,

in Betracht ziehend das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und das Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen, beide vom 26. September 1986, sowie die anerkannten Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

unter Bedachtnahme auf die Entscheidung des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Dezember 1987 über Gemeinschaftsvereinbarungen für den beschleunigten Informationsaustausch im Fall einer radiologischen Notstandssituation (87/600/Euratom),

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung auf Bekanntgabe und Erteilung von Informationen in den Fällen der nachstehend angeführten radiologischen Gefahren:

a) Unfälle auf ihrem Hoheitsgebiet, die mit den in Absatz 2 genannten Anlagen und Tätigkeiten zusammenhängen, in deren Folge es zu einer umfangreicheren Freisetzung radioaktiver Stoffe kommt oder kommen kann,

b) wenn auf ihrem Hoheitsgebiet oder außerhalb ihres Hoheitsgebietes abnormale Radioaktivitätswerte registriert werden, die für die Gesundheit der Bevölkerung beider Vertragsparteien schädliche Folgen haben könnten,

c) Unfälle, die nicht unter jene in lit. a fallen, jedoch mit den in Absatz 2 genannten Anlagen und Tätigkeiten zusammenhängen, in deren Folge es zu umfangreicheren Freisetzungen radioaktiver Stoffe kommt oder kommen könnten,

d) sonstige unvorhergesehene Ereignisse, die umfangreichere Freisetzungen radioaktiver Stoffe bewirken oder bewirken können,

e) außerordentliche Ereignisse, die Auswirkungen auf die Sicherheit einer Kernanlage oder Tätigkeit gemäß Absatz 2 haben können, sofern die Öffentlichkeit von zuständigen Organen der Vertragspartei, auf deren Gebiet sie eintreten, informiert wird.

(2) Anlagen und Tätigkeiten gemäß Absatz 1 lit. a, c und e sind:

a) alle Kernreaktoren, ungeachtet des Standortes,

b) alle Anlagen des Kernbrennstoffkreislaufes,

c) alle Anlagen zur Behandlung radioaktiver Abfälle,

d) die Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen,

e) die Herstellung, Verwendung, Lagerung, Endlagerung und Beförderung von Radioisotopen für landwirtschaftliche, industrielle, medizinische sowie damit zusammenhängende wissenschaftliche und Forschungszwecke,

f) die Verwendung von Radioisotopen zur Erzeugung elektrischer Energie in Weltraumanlagen.

(3) Auf Ersuchen einer Vertragspartei wird die andere Vertragspartei Informationen über von Absatz 1 nicht um-

lo zaproša, ni pridobila od druge pogodbenice, te informacije pa se nanašajo na druge dogodke, ki niso zajeti v prvem odstavku.

2. člen

Obvestila in informacije

Ob radiološki nevarnosti iz prvega odstavka 1. člena, zaradi katere se ne more z gotovostjo izključiti ogrožanja prebivalstva druge pogodbenice, mora pogodbenica, omenjena v istem členu, nemudoma, vendar najkasneje, ko se odloči za sprejem ukrepov z namenom, da zaščiti ali informira svoje prebivalstvo, storiti naslednje:

(a) o radiološki nevarnosti, njeni naravi, času nastanka in točni lokaciji mora obvestiti drugo pogodbenico, ki je ali bi utegnila biti ogrožena na način, naveden v prvem odstavku 1. člena;

(b) posredovati drugi pogodbenici razpoložljive informacije, navedene v 3. členu, da bi se morebitne posledice radiološke nevarnosti v tej državi zmanjšale na najmanjšo možno mero.

3. člen

Informacije, ki jih je treba posredovati

1. Informacije, ki jih je treba posredovati v skladu z 2. členom, točka (b), obsegajo naslednje podatke, s katerimi razpolaga pogodbenica, ki pošilja obvestilo:

(a) naravo in čas dogodka, njeno točno lokacijo, kadar je to primerno, in napravo ali dejavnost, za katero gre;

(b) domnevni ali ugotovljeni vzrok in predvidevan razvoj dogodka, pomembnega za emisijo radioaktivnih materialov;

(c) splošne značilnosti radioaktivne emisije, vključno z njeno naravo, verjetnimi fizikalnimi in kemijskimi oblikami in količino, sestavo in efektivno višino;

(d) trenutne in predvidene meteorološke in hidrološke pogoje, potrebne za napoved širjenja radioaktivne emisije;

(e) rezultate nadzora okolja;

(f) rezultate meritev živil, krme in pitne vode;

(g) sprejete ali načrtovane varnostne ukrepe;

(h) sprejete ali načrtovane ukrepe za obveščanje javnosti;

(i) predvideno obnašanje radioaktivnih emisij v določenem obdobju;

(j) vire informacij.

2. Informacije bodo dopolnjene v primernih časovnih presledkih z nadaljnjimi pomembnimi informacijami, vključno z razvojem izredne situacije in z njenim predvidenim ali dejanskim prenehanjem. Pogodbenica, ki obvešča, bo drugi pogodbenici na njeno zahtevo pojasnila in dopolnila posredovane podatke iz prvega odstavka.

3. Informacije in njihova morebitna dopolnila se posreduje tako dolgo, dokler ne preneha nevarnost, navedena v 2. členu, ali dokler ne obstojajo zadostne informacije za presojo stvarnega stanja.

faßte Ereignisse erläutern, die die um Erklärung ansuchende Vertragspartei von dritter Seite erhalten hat.

Artikel 2

Mitteilungen und Informationen

Bei Eintritt einer in Artikel 1 Absatz 1 genannten radiologischen Gefahr, bei welcher die Gefährdung der Bevölkerung der anderen Vertragspartei nicht mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann, hat die in demselben Artikel genannte Vertragspartei unverzüglich, spätestens jedoch, wenn sie entscheidet, Maßnahmen zum Schutz oder zur Information der eigenen Bevölkerung einzuleiten, folgendes zu veranlassen:

a) die andere Vertragspartei, die auf die in Artikel 1 Absatz 1 genannte Weise bedroht ist oder sein könnte, über den Zeitpunkt, die Art und den genauen Ort der radiologischen Gefahr zu benachrichtigen,

b) der anderen Vertragspartei die in Artikel 3 genannten verfügbaren Informationen zu übermitteln, damit die allfälligen Folgen der radiologischen Gefahr in diesem Staat auf das mögliche Mindestmaß verringert werden können.

Artikel 3

Umfang der zu übermittelnden Informationen

(1) Informationen, die gemäß Artikel 2 lit. b übermittelt werden sollen, enthalten die Angaben, über welche die benachrichtigende Vertragspartei verfügt, wie folgt:

a) die Art und den Zeitpunkt des Ereignisses, den genauen Ort seines Eintretens, soweit es zweckmäßig ist, und die betroffene Anlage oder Tätigkeit,

b) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des Ereignisses, das für die Freisetzung von radioaktiven Stoffen von Bedeutung ist,

c) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung einschließlich ihrer Art, ihrer wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form sowie ihrer Aktivitätsmenge, Zusammensetzung und effektiven Höhe,

d) die augenblicklichen und prognostizierten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der Ausbreitung freigesetzter radioaktiver Stoffe erforderlich sind,

e) die Ergebnisse der Umweltüberwachung,

f) die Meßergebnisse von Nahrungsmitteln, Tierfutter und Trinkwasser,

g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen,

h) die ergriffenen oder geplanten Maßnahmen zur Benachrichtigung der Öffentlichkeit,

i) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung in einem bestimmten Zeitraum,

j) die Informationsquellen.

(2) Die Informationen werden in angemessenen Zeitabständen durch weitere wichtige Informationen, einschließlich jener über die Entwicklung der Gefahrensituation und ihre vorgesehene oder tatsächliche Beendigung ergänzt. Weiters werden von der benachrichtigenden Vertragspartei der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen Erläuterungen und Ergänzungen zu den gemäß Absatz 1 übermittelten Angaben erteilt.

(3) Informationen und deren allfällige Ergänzungen werden so lange übermittelt, bis die in Artikel 2 genannte Gefahrensituation nicht mehr gegeben ist oder bis die zur Beurteilung der Sachlage ausreichenden Informationen vorliegen.

4. člen

Medsebojna pomoč

1. V primeru radioloških nevarnosti, navedenih v prvem odstavku 1. člena, se pogodbenici brez odlašanja dogovorita o potrebnem sodelovanju za zagotovitev zaščite zdravja in premoženja svojega prebivalstva kot tudi o možni pomoči.

2. O nadaljnih ukrepih se dogovorita kontaktni mesti, ki bosta ustanovljeni skladno s 5. členom.

5. člen

Pristojna organa in kontaktni mesti

1. Pogodbenici se takoj po uveljavitvi tega sporazuma medsebojno po diplomatski poti obvestita, katera njuna pristojna organa in kontaktni mesti sta odgovorni za dajanje in sprejemanje obvestil in informacij iz 2. člena. Takšni kontaktni mesti bosta nenehno na razpolago.

2. Pogodbenici se nadalje nemudoma obvestita o vsaki spremembi, ki utegne nastati v zvezi z informacijo iz prvega odstavka.

3. Kontaktne mesti se neposredno po svoji ustanovitvi sporazumeta o načinu posredovanja informacij. Preverjanje delovanja sistema posredovanja se opravi najmanj enkrat letno.

6. člen

Druge informacije

1. Pogodbenici se enkrat letno medsebojno obvestita o svojih jedrskih programih, o izkušnjah iz obratovanja jedrskih naprav in o svojih predpisih s področja jedrske varnosti in varstva pred sevanjem.

2. Pogodbenici se medsebojno obveščata tudi o obstoječih napravah, tistih v izgradnji in načrtovanih napravah v smislu drugega odstavka 1. člena, od točke (a) do (e) in si medsebojno izmenjata naslednje podatke:

- ime naprave,
- kraj in naslov naprave,
- obratovalec,
- namen in osnovni tehnični podatki naprave,

- trenutni status,
- pogonski podatki,
- osnovni opis kraja naprave.

Za jedrske reaktorje se navedejo še podatki:

- tip reaktorja,
- moč,
- bistvene značilnosti sredice,
- reaktorska posoda,
- hladilo in hladilni krogi (primarni in sekundarni) reaktorja,
- uparjalniki,
- mejne vrednosti in pogoji za izpuste radioaktivnih snovi v okolje,
- mejne vrednosti in pogoji za skladiščenje radioaktivnih odpadkov in pogoji za manipuliranje z iztrošenim jedrskim gorivom,
- sistemi za zagotovitev jedrske varnosti z izjemo sistemov fizičnega varovanja.

Artikel 4

Gegenseitige Hilfeleistung

(1) Im Falle einer radiologischen Gefahr gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die notwendige Zusammenarbeit zur Gewährleistung des Schutzes von Gesundheit und Vermögen ihrer Bevölkerung sowie über die mögliche Hilfeleistung.

(2) Weitere Maßnahmen werden von den gemäß Artikel 5 dieses Abkommens zu errichtenden Kontaktstellen abgeprochen.

Artikel 5

Zuständige Behörden und Kontaktstellen

(1) Die Vertragsparteien informieren einander unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Wege über ihre zuständigen Behörden und Kontaktstellen, die mit der Erteilung und Entgegennahme von Mitteilungen und Informationen gemäß Artikel 2 beauftragt sind. Solche Kontaktstellen werden ständig zur Verfügung stehen.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander unverzüglich über jede allfällige Änderung, die die Information gemäß Absatz 1 betrifft.

(3) Die Kontaktstellen aus Absatz 1 pflegen unmittelbar nach ihrer Errichtung das Einvernehmen über die genaue Art der Übermittlung von Informationen. Die Funktionsüberprüfung dieses Übermittlungssystems findet mindestens einmal jährlich statt.

Artikel 6

Sonstige Informationen

(1) Die Vertragsparteien informieren einander einmal jährlich über die eigenen Nuklearprogramme, über die aus dem Betrieb von Kernanlagen gewonnenen Erfahrungen und über ihre Rechtsvorschriften aus dem Bereich der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander auch über ihre bestehenden, in Bau befindlichen und geplanten Anlagen im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 lit. a bis e und übermitteln einander folgende Angaben:

- Name der Anlage,
 - Ort und Adresse der Anlage,
 - Betreiber,
 - Zweck und grundlegende technische Daten der Anlage,
 - gegenwärtiger Status,
 - Betriebsdaten,
 - grundlegende Beschreibung des Ortes der Anlage.
- Zu Kernreaktoren werden noch folgende Angaben angeführt:
- Reaktortyp,
 - Leistung,
 - wesentliche Charakteristika der Spaltzone,
 - Reaktorgefäß,
 - Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär) des Reaktors,
 - Dampferzeuger,
 - Grenzwerte und Bedingungen für die Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt,
 - Grenzwerte und Bedingungen für die Lagerung radioaktiver Abfälle und Bedingungen für die Manipulation mit abgebranntem Kernbrennstoff,
 - Systeme zur Gewährleistung der nuklearen Sicherheit mit Ausnahme der Systeme des physischen Schutzes.

3. Informacije po drugem odstavku o načrtovanih napravah bodo posredovane najkasneje po izdaji gradbenega dovoljenja. O predvidenem začetku obratovanja naprav v gradnji se pogodbenici medsebojno obvestita šest mesecev vnaprej.

7. člen

Program meritev

1. Vsaka pogodbenica izvaja na svojem ozemlju program meritev ionizirajočega sevanja in radionuklidov v okolju.

2. Program meritev mora vsebovati hitrosti eksternih doz in meritve koncentracije radionuklidov v naslednjih snoveh: zraku (tudi aerosole), pitni vodi, površinski vodi, zemlji, padavinah, živilih in živinski krmi. Rezultati meritev morajo vsebovati zadostne podatke za izračun obremenitev svojega prebivalstva s sevanjem.

3. Rezultati meritev se posredujejo drugi pogodbenici enkrat letno. Pri pomembnejših odstopanjih od normalnega stanja se te informacije posredujejo nemudoma drugi pogodbenici preko kontaktnih mest. Na prošnjo ene pogodbenice posreduje druga pogodbenica dopolnilne podatke.

8. člen

Izmenjava podatkov radioloških opozorilnih sistemov

Pogodbenici bosta v dveh letih po uveljavitvi tega sporazuma vpeljali sistem za izmenjavo podatkov iz svojih radioloških opozorilnih sistemov.

9. člen

Strokovna posvetovanja

1. Pogodbenici izvedeta enkrat letno skupno strokovno posvetovanje, ki zlasti:

- (a) oceni izvajanje tega sporazuma;
- (b) obravnava podane informacije v skladu s 6. členom;
- (c) ovrednoti rezultate programa meritev skladno s 7. členom;
- (d) obravnava druga aktualna vprašanja jedrske varnosti in varstva pred sevanji.

2. Informacije o vsebini, poteku in rezultatih skupnega strokovnega posvetovanja se posredujejo pristojnim organom.

3. Koordinatorja se bosta dogovorila o času in kraju skupnega posvetovanja strokovnjakov. Pogodbenici se bosta obvestili o sestavi vsakokratne delegacije strokovnjakov.

4. Po potrebi se lahko v dogovoru obeh pogodbenic opravijo dodatna strokovna posvetovanja skladno s prvim odstavkom.

10. člen

Koordinatorja

1. Za izvajanje tega sporazuma določi vsaka pogodbenica enega koordinatorja, in sicer:

- za slovensko stran: Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost
- za avstrijsko stran: Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve.

2. Koordinatorja skrbita predvsem za:

- (a) izmenjavo vseh gradiv in informacij, ki jih je potrebno v okviru sodelovanja skladno s 6. in 7. členom posredovati, v kolikor v posameznih primerih ne pride v poštev posebna pot informiranja;
- (b) organizacijo skupnih strokovnih posvetovanj po 9. členu.

(3) Die Informationen gemäß Absatz 2 über geplante Anlagen werden spätestens nach Erteilung der Baugenehmigung übermittelt. Über die voraussichtliche Inbetriebnahme der in Bau befindlichen Anlagen informieren die Vertragsparteien einander sechs Monate im Voraus.

Artikel 7

Programm der Messungen

(1) Jede Vertragspartei führt auf ihrem Hoheitsgebiet ein Programm zur Messung der ionisierenden Strahlung und der Radionuklide in der Umwelt durch.

(2) Das Meßprogramm hat die Messung der externen Dosisleistung sowie die Bestimmung der Radionuklidgehalte in folgenden Medien zu umfassen: Luft (auch Aerosole), Trinkwasser, Oberflächenwasser, Boden, Niederschläge, Lebensmittel und Tierfutter. Die Meßergebnisse müssen ausreichende Angaben zur Ermittlung der Strahlenbelastung der eigenen Bevölkerung enthalten.

(3) Die Meßergebnisse werden der anderen Vertragspartei einmal jährlich übermittelt. Bei signifikanten Abweichungen vom Normalzustand werden Informationen hierüber der anderen Vertragspartei unverzüglich im Wege der Kontaktstellen übermittelt. Auf Ersuchen einer Vertragspartei übermittelt die andere Vertragspartei ergänzende Daten.

Artikel 8

Austausch der Daten der Strahlenfrühwarnsysteme

Die Vertragsparteien werden binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens ein System zum Austausch der Daten ihrer Strahlenfrühwarnsysteme errichten.

Artikel 9

Expertentagungen

(1) Die Vertragsparteien führen einmal jährlich gemeinsame Expertentagungen durch, die insbesondere

- a) die Durchführung dieses Abkommens bewerten,
- b) die gemäß Artikel 6 erteilten Informationen erörtern,
- c) die Ergebnisse des gemäß Artikel 7 durchgeführten Meßprogramms auswerten,
- d) sonstige aktuelle Fragen der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes erörtern.

(2) Die Informationen über den Inhalt, den Verlauf und das Ergebnis einer gemeinsamen Expertentagung werden den zuständigen Behörden übermittelt.

(3) Über Zeit und Ort der gemeinsamen Expertentagung wird im Wege der Koordinatoren das Einvernehmen hergestellt. Die Vertragsparteien teilen einander die Zusammensetzung der jeweiligen Expertendelegation mit.

(4) Bei Bedarf können die Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen auch zusätzliche Expertentagungen gemäß Absatz 1 abhalten.

Artikel 10

Koordinatoren

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens wird von jeder Vertragspartei ein Koordinator bestimmt, nämlich für die slowenische Seite die Verwaltung der Republik Slowenien für nukleare Sicherheit, für die österreichische Seite das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten.

(2) Die Koordinatoren tragen insbesondere Sorge für

- a) den Austausch aller Unterlagen und Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß Artikel 6 und 7 zu übermitteln sind, soweit in Einzelfällen nicht ein besonderer Informationsweg in Betracht kommt,
- b) die Veranstaltung der gemeinsamen Expertentagungen gemäß Artikel 9.

3. Morebitne spremembe pri določitvi svojih koordinatorjev sporočita pogodbenici po diplomatski poti.

11. člen

Obveščanje javnosti

Vsebino informacij, ki jo je pogodbenica prejela v skladu s 2., 3., 6., 7. in 8. členom od druge pogodbenice, lahko uporabi vsaka pogodbenica za informiranje javnosti, v kolikor jih druga pogodbenica ne razglasi kot zaupne.

12. člen

Stroški

Izmenjava informacij po tem sporazumu je brezplačna. V kolikor je pridobitev dopolnilnih informacij povezana z večjimi stroški, krije te stroške pogodbenica, ki je zaprosila za dopolnitev.

13. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved sporazuma

1. Sporazum začne veljati prvega dne tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici po diplomatski poti obvestili, da so izpolnjeni ustrezni notranjepravni pogoji za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

3. Vsaka pogodbenica lahko sporazum kadarkoli pisno odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati 6 mesecev po izročitvi note po diplomatski poti.

Sestavljeno v Ljubljani dne 19. aprila 1996 v dveh izvodih v slovenskem in nemškem jeziku. Obe besedili sta enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Zoran Thaler l. r.

Za Republiko Avstrijo
dr. Wolfgang Schüssel l. r.

(3) Allfällige Änderungen bezüglich der Bestimmung ihrer Koordinatoren teilen die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 11

Mitteilungen an die Öffentlichkeit

Den Inhalt der von der anderen Vertragspartei gemäß den Artikeln 2, 3, 6, 7 und 8 erhaltenen Informationen kann jede Vertragspartei auch zur Information der Öffentlichkeit verwenden, soweit die andere Vertragspartei sie nicht als vertraulich erklärt.

Artikel 12

Kosten

Der Informationsaustausch gemäß diesem Abkommen erfolgt kostenlos. Ist die Beschaffung von ergänzenden Informationen mit erheblichen Auslagen verbunden, so werden diese Auslagen von der Vertragspartei, welche die ergänzenden Informationen beantragt hat, ersetzt.

Artikel 13

Inkrafttreten, Dauer und Kündigung des Abkommens

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die beiden Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbeschränkte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei jederzeit gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Übergabe der schriftlichen Kündigung an die andere Vertragspartei auf diplomatischem Wege wirksam.

Geschehen zu Ljubljana, am 19. April 1996 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Slowenien
Zoran Thaler e. h.

Für die Republik Österreich
dr. Wolfgang Schüssel e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/96-9/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

54.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI VARNOSTNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE GLEDE VARNOSTNIH UKREPOV PRI VAROVANJU ZAUPNIH VOJAŠKIH PODATKOV (BUSVU)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Varnostnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike glede varnostnih ukrepov pri varovanju zaupnih vojaških podatkov (BUSVU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-104/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI VARNOSTNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE GLEDE VARNOSTNIH UKREPOV PRI VAROVANJU ZAUPNIH VOJAŠKIH PODATKOV (BUSVU)

1. člen

Ratificira se Varnostni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike glede varnostnih ukrepov pri varovanju zaupnih vojaških podatkov, podpisan 8. maja 1996 v Washingtonu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**V A R N O S T N I S P O R A Z U M
M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E I N V L A D O
Z D R U Ž E N I H D R Ž A V A M E R I K E G L E D E
V A R N O S T N I H U K R E P O V P R I V A R O V A N J U
Z A U P N I H V O J A Š K I H P O D A T K O V**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike (v nadaljevanju pogodbenici) sta se zaradi širitve medsebojnega sodelovanja in zaradi zagotavljanja varovanja zaupnih vojaških podatkov dogovorili o naslednjem:

1. ČLEN

UPORABA

A. Zaupni vojaški podatki, ki jih neposredno ali posredno posreduje ena od pogodbenic drugi pogodbenici oziroma uslužbencu ali drugemu predstavniku pogodbenice, se varujejo v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu.

B. Izraz "zaupni vojaški podatki" v tem sporazumu pomeni podatke, ki jih je pripravilo ali so bili pripravljani za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije ali Ministrstvo za obrambo Združenih držav Amerike, ali so v pristojnosti ali pod nadzorom teh ministrstev, in za katere se zahteva varovanje v interesu državne varnosti pogodbenic. V Republiki Sloveniji so zaupni vojaški podatki označeni z vrsto zaupnosti:

1. OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST – ZAUPNO (prevod: Defense – Military Secret – Confidential); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – ZAUPNO (prevod: Defense – Official Secret – Confidential);

2. OBRAMBA – DRŽAVNA SKRIVNOST (prevod: Defense – State Secret); OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIV-

**S E C U R I T Y A G R E E M E N T
B E T W E E N T H E G O V E R N M E N T O F T H E
R E P U B L I C O F S L O V E N I A A N D T H E
G O V E R N M E N T O F T H E U N I T E D S T A T E S O F
A M E R I C A C O N C E R N I N G S E C U R I T Y M E A S U R E S
F O R T H E P R O T E C T I O N O F C L A S S I F I E D
M I L I T A R Y I N F O R M A T I O N**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America (hereinafter the Parties), in furtherance of mutual cooperation and to ensure the protection of classified military information, have agreed as follows:

ARTICLE 1

APPLICABILITY

A. Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the Parties, shall be protected according to the terms set forth herein.

B. For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Ministry of Defense of the Republic of Slovenia or the Department of Defense of the United States of America, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Parties. For the Republic of Slovenia, classified military information is marked:

1. OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST – ZAUPNO (translation: Defense – Military Secret – Confidential); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – ZAUPNO (translation: Defense – Official Secret – Confidential).

2. OBRAMBA – DRŽAVNA SKRIVNOST (translation: Defense – State Secret); OBRAMBA – VOJAŠKA

NOST – STROGO ZAUPNO (prevod: Defense – Military Secret – Top Secret); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – STROGO ZAUPNO (prevod: Defense – Official Secret – Top Secret).

V Združenih državah Amerike so zaupni podatki označeni s CONFIDENTIAL, SECRET, ali TOP SECRET.

Podatki so lahko v ustni, vizualni ali dokumentarni obliki, ali v obliki opreme ali tehnologije.

2. ČLEN

AGENCIJE IZVAJALKE

Pooblašcene agencije izvajalke lahko sklepajo dodatne sporazume k temu sporazumu. Agencija izvajalka za Vlado Republike Slovenije je Ministrstvo za obrambo. Izvajalec za Vlado Združenih držav Amerike je Ministrstvo za obrambo.

3. ČLEN

DOSTOP

Noben posameznik nima pravice dostopa do podatkov samo zaradi čina, funkcije ali ker je bil varnostno preverjen. Dostop do podatkov imajo lahko samo tisti posamezniki, katerih službena dolžnost zahteva takšen dostop in ki so bili varnostno preverjeni v skladu s predpisanimi standardi pogodbenic. Pogodbenici zagotavljata:

A. pogodbenica prejemnica ne bo posredovala podatkov vladam tretjih držav oziroma osebam ali drugim entiteta iz tretjih držav, brez predhodnega soglasja pogodbenice, ki ji je podatke dala;

B. pogodbenica prejemnica bo zagotavljala za podatke stopnjo varovanja, ki bo enaka stopnji varovanja pogodbenice, ki ji je podatke dala;

C. pogodbenica prejemnica ne bo uporabljala podatkov za druge namene kot za tiste, za katere je podatke prejela;

D. pogodbenica prejemnica bo spoštovala osebne pravice kot so patenti, avtorske pravice ali poslovne skrivnosti, ki jih vsebujejo podatki; in

E. vsak objekt ali enota, ki obdeluje zaupne vojaške podatke, mora vzdrževati seznam preverjenih posameznikov v objektu ali v enoti, ki so pooblaščeni za dostop do teh podatkov.

4. ČLEN

VARNOSTNO PREVERJANJE OSEBJA

A. Postopki za varnostno preverjanje posameznikov morajo biti v skladu z interesi državne varnosti in morajo biti osnovani na vseh razpoložljivih podatkih, iz katerih je razvidno, da posameznik zadostuje vsem varnostnim kriterijem, ki jih mora izpolnjevati oseba, ki ravna z zaupnimi podatki.

B. Da bi se zadovoljili zgornji kriteriji, morata pogodbenici izvesti za vsakega posameznika, ki bo imel dovoljenje za dostop do zaupnih podatkov v skladu s tem sporazumom, primerno in dovolj podrobno varnostno preverjanje.

C. Preden predstavnik pogodbenice preda zaupne podatke uslužbencu ali predstavniku druge pogodbenice, mora pogodbenica prejemnica dati zagotovilo pogodbenici, ki ji podatke daje, da je uslužbenec ali predstavnik zadostno varnostno preverjen in da zahteva dostop po službeni dolžnosti, ter da bo pogodbenica prejemnica podatke varovala.

SKRIVNOST – STROGO ZAUPNO (translation: Defense – Military Secret – Top Secret); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – STROGO ZAUPNO (translation: Defense – Official Secret – Top Secret).

For the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET.

The information may be in oral, visual or documentary form, or in the form of equipment or technology.

ARTICLE 2

IMPLEMENTING AGENCIES

Supplemental agreements under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the Republic of Slovenia, the implementing agency shall be the Ministry of Defense. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense.

ARTICLE 3

ACCESS

No individual shall be entitled to access to the information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties. The Parties shall ensure that:

A. The recipient Party will not release the information to a third-country government, person or other entity of a third country without the approval of the releasing Party;

B. The Recipient Party will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

C. The recipient Party will not use the information for other than the purpose for which it was provided;

D. The recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information; and

E. Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the clearances of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

ARTICLE 4

PERSONNEL SECURITY

A. The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based upon all available information indicating that the individual satisfies all security criteria which a person handling classified information must meet.

B. An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified information covered by this Agreement.

C. Before a representative of a Party releases classified information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes and that the information will be protected by the receiving Party.

5. ČLEN

OBISKI

Dovoljenja predstavnikom ene pogodbenice za obisk objektov in enot druge pogodbenice, pri katerih je potreben dostop do zaupnih vojaških podatkov, so omejena na tiste, ki so potrebna za uradne namene. Dovoljenja za obisk objektov in ustanov lahko izdajo samo vladni uslužbenci, ki sta jih pogodbenici v ta namen pooblastili. Pogodbenici ali njuni pooblaščenici morajo obvestiti objekt ali ustanovo o planiranem obisku in o obsegu in najvišji stopnji zaupnosti podatkov, ki se jih še lahko da na vpogled obiskovalcu. V primeru obiskovalcev iz Republike Slovenije se prošnja za obisk vložijo preko vojaškega diplomatskega predstavnika Republike Slovenije v Washingtonu, D.C. in v primeru obiskovalcev iz Združenih držav Amerike preko vojaškega diplomatskega predstavnika Združenih držav v Republiki Sloveniji.

6. ČLEN

FIZIČNO VAROVANJE

A. Vsaka pogodbenica je odgovorna za vse zaupne vojaške podatke druge pogodbenice, ki so v tranzitu ali shranjene na njenem ozemlju.

B. Vsaka pogodbenica je odgovorna za varnost vseh vladnih in zasebnih objektov in ustanov, kjer je mogoče dobiti podatke druge pogodbenice in mora zagotoviti, da so v vsakem takem objektu ali ustanovi zadolženi preverjeni posamezniki, ki so odgovorni in imajo pooblastila za nadzor in varovanje podatkov.

C. Podatke se hrani na način, ki zagotavlja dostop samo tistim posameznikom, ki so pooblaščenici za dostop v skladu s 3. členom tega sporazuma.

7. ČLEN

POŠILJANJE

Zaupne vojaške podatke se pošilja med pogodbenicama po poteh, ki jih določita vladi. Minimalne zahteve za varnost podatkov med pošiljanjem so:

A. *Dokumenti.* Dokumente in druge medije, ki vsebujejo zaupne vojaške podatke, se pošilja v dvojnih zapečatenih kuvertah, na notranji kuverti je samo oznaka zaupnosti dokumentov in naslov organizacije prejemnika, na zunanji kuverti je samo naslov organizacije prejemnika, naslov organizacije pošiljatelja in številka delovodnika, če se uporablja. Na zunanji kuverti ni oznake zaupnosti dokumenta, ki se pošilja. Zapečateni kuverti se pošlje v skladu s predpisanimi postopki pogodbenic. Za pakete z zaupnimi podatki, ki se pošiljajo med pogodbenicama, je potrebno pripraviti potrdila o prejemu, potrdilo podpiše končni prejemnik in ga vrne pošiljatelju.

B. *Oprema*

(1) Da se prepreči dostop nepooblaščenim osebam, se opremo, ki je označena kot skrivnost, prevažna v zapečatenih pokritih vozilih, ali se jo varno zapakira ali zaščiti in se jo mora stalno nadzorovati.

(2) Opremo, ki je označena kot skrivnost in ki jo je potrebno začasno shraniti med čakanjem na prevoz, se shrani v varnem zaklenjenem skladiščnem prostoru. Prostor mora biti varovan z alarmnim sistemom ali varnostno preverjenimi stražarji, ki morajo vzdrževati stalni nadzor nad skladiščnim

ARTICLE 5

VISITS

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by government officials designated by the Parties. The Parties or their designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified information that may be furnished to the visitor. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attache Office in the Republic of Slovenia, in the case of United States visitors, and through the Republic of Slovenia Defense Attache Office in Washington, D. C., in the case of Slovenian visitors.

ARTICLE 6

PHYSICAL SECURITY

A. The Parties shall be responsible for all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory.

B. The Parties shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is available and shall assure that qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

C. The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 7

TRANSMISSION

Classified military information shall be transmitted between the Parties through channels specified by the governments. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. *Documents.* Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents and the organizational address of the intended recipient and the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable. No indication of the classification of the enclosed information shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall be transmitted according to the prescribed procedures of the Parties. Receipts shall be prepared for packages containing classified information that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed information shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. *Equipment.*

(1) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in secure locked storage areas. The area shall be protected by intrusion – detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area.

prostorom. Dostop do skladiščnega prostora imajo samo pooblašчени uslužbenci, ki so ustrezno varnostno preverjeni.

(3) Med transportom opreme, ki je označena kot skrivnost, je za vsako predajo potrebno podpisati potrdilo o prejemu. Prav tako mora potrdilo o prejemu podpisati končni prejemnik in potrdilo vrniti pošiljatelju.

C. *Elektronski prenos podatkov.* Zaupne vojaške podatke se pošilja z elektronskimi sredstvi v šifrirani obliki.

8. ČLEN

EVIDENCA IN NADZOR

Glede distribucije in dostopa do zaupnih vojaških podatkov je potrebno določiti postopke evidence ali nadzora.

9. ČLEN

OZNAČEVANJE DOKUMENTOV

Vsaka pogodbenica mora vse zaupne vojaške podatke, prejete od druge pogodbenice, žigosati ali označiti z imenom vlade, ki je podatke pripravila. Podatke se označi z vrsto in stopnjo zaupnosti pogodbenice prejemnice, s katerim bo zagotovljena enaka stopnja varovanja kot v državi, ki je podatke pripravila.

10. ČLEN

UNIČENJE

A. Zaupne dokumente in druge medije, ki vsebujejo zaupne podatke, se uničuje tako, da se jih sežge, razreže ali zmelje in se tako prepreči rekonstrukcija zaupnih podatkov, ki jih vsebujejo.

B. Opremo, ki je označena kot skrivnost, se uniči do nerazpoznavnosti ali spremeni do take mere, da ni več mogoča rekonstrukcija zaupnih podatkov v celoti ali deloma.

11. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE

Kadar se zaupni dokument ali drug medij razmnožuje, se na vsaki kopiji razmnoži ali na novo označi tudi vse originalne oznake zaupnosti. Tako razmnožene dokumente ali medije je potrebno varovati na isti način kot originalni dokument. Izdela se samo toliko kopij, kot je potrebno za službene namene.

12. ČLEN

PREVAJANJE

Zaupne podatke prevajajo v skladu s 4. členom varnostno preverjeni posamezniki. Izdelati se sme samo nujno potrebno minimalno število izvodov in distribucija mora biti nadzorovana. Prevodi so označeni z ustrezno oznako zaupnosti in z zapisom v jeziku, v katerega se jih prevaja, da dokument vsebuje zaupne podatke pogodbenice, ki jih je pripravila.

13. ČLEN

DAJANJE PODATKOV POGODBENIM PARTNERJEM

Pred predajo katerikoli zaupnih vojaških podatkov, ki so bili prejeti od druge pogodbenice, pogodbenemu partnerju ali možnemu pogodbenemu partnerju, pogodbenica prejemnica:

A. preveri, da ima pogodbeni partner ali možni pogodbeni partner ter njegovi objekti možnost varovanja podatkov;

Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. *Electronic Transmissions.* Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

ARTICLE 8

ACCOUNTABILITY AND CONTROL

Accountability or control procedures shall be established to manage the distribution of and access to classified military information.

ARTICLE 9

MARKING OF DOCUMENTS

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded it by the originating Party.

ARTICLE 10

DESTRUCTION

A. Classified documents and other media containing classified information shall be destroyed by burning, shredding or pulping so as to prevent reconstruction of the classified information contained therein.

B. Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified information in whole or in part.

ARTICLE 11

REPRODUCTION

When a classified document or other media is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 12

TRANSLATION

All translations of classified information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Article 4. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document contains classified information of the originating Party.

ARTICLE 13

RELEASE TO CONTRACTORS

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facilities have the capability to protect the information;

B. zagotovi primerno varnostno preverjanje objektov;

C. zagotovi primerno varnostno preverjanje vseh posameznikov, ki imajo po službeni dolžnosti dostop do podatkov;

D. zagotovi, da so posamezniki, ki imajo dostop do podatkov, seznanjeni s svojo odgovornostjo varovanja podatkov v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi;

E. izvede občasne varnostne preglede teh objektov, da preveri varovanje podatkov v skladu s tem sporazumom; in

F. zagotovi, da je dostop do podatkov dovoljen samo tistim osebam, ki morajo imeti vpogled v podatke po uradni dolžnosti.

14. ČLEN

RAVNANJE V PRIMERU IZGUBE ALI NEPOOBLAŠČENEGA RAZKRITJA ALI MOŽNE IZGUBE ALI NEPOOBLAŠČENEGA RAZKRITJA

Pogodbenico, ki je podatke pripravila, je potrebno takoj obvestiti o vseh izgubah ali nepooblaščenih razkritjih, kakor tudi o možnih izgubah ali nepooblaščenih razkritjih, njenih zaupnih vojaških podatkov in pogodbenica prejemnica prične preiskavo za ugotovitev okoliščin. Pogodbenica, ki vodi preiskavo, rezultate preiskave in opis ukrepov za preprečitev ponovitve posreduje pogodbenici, ki je podatke pripravila.

15. ČLEN

PREVERJANJE VARNOSTNEGA SISTEMA

Izvajanje zgoraj omenjenih varnostnih zahtev se lahko izboljšuje z medsebojnimi obiski varnostnega osebja pogodbenic. Tako po predhodnem dogovoru varnostni predstavniki ene pogodbenice dobijo dovoljenje za obisk druge pogodbenice z namenom, da bi z izmenjavo mnenj in z neposrednim preverjanjem postopkov druge pogodbenice dosegli razumno primerljivost obeh varnostnih sistemov. Vsaka pogodbenica pomaga varnostnim predstavnikom pri ugotavljanju, ali so zaupni vojaški podatki, ki jih je priskrbel druga pogodbenica, primerno varovani.

16. ČLEN

IZVAJANJE IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI SPORAZUMA

A. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega izmed obvestil, s katerima se pogodbenici medsebojno po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi notranjopravnih pogojev za njegovo uveljavitev.

B. Sporazum velja pet let in se nato podaljšuje po eno leto, razen če katerakoli od pogodbenic devetdeset dni pred potekom veljavnosti obvesti drugo pogodbenico, da želi prekiniti sporazum.

C. Ne glede na prenehanje veljavnosti sporazuma, je potrebno vse zaupne vojaške podatke, ki so bili pridobljeni na podlagi tega sporazuma, še naprej varovati v skladu z določbami iz tega sporazuma.

Sestavljeno v Washingtonu, dne 8. maja 1996, v slovenskem in angleškem jeziku, obe besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Združenih držav Amerike
Dr. William J. Perry l. r.

B. Grant to the facilities an appropriate facility security clearance;

C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;

D. Ensure that individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;

E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

ARTICLE 14

ACTION IN THE EVENT OF LOSS OR COMPROMISE OR POSSIBLE LOSS OR COMPROMISE

The originating Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the originating Party by the Party that conducts the investigation.

ARTICLE 15

REVIEW OF SECURITY SYSTEMS

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of the parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss, and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

ARTICLE 16

IMPLEMENTATION AND TERMINATION

A. This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the last of the notes with which both Parties hereto notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force.

B. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended annually thereafter, unless either Party notifies the other, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

C. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information acquired pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

Done at Washington, D. C. this 8th day of May, 1996, in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Dr. Janez Drnovšek (s)

For the Government of the
United States of America
Dr. William J. Perry (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/96-6/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

55.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O ZAŠČITI IN OHRANJANJU NEKATERIH KULTURNIH
PREDMETOV IN DOBRIN (BUSZKP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado združenih držav Amerike o zaščiti in ohranjanju nekaterih kulturnih predmetov in dobrin (BUSZKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-100/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV
AMERIKE O ZAŠČITI IN OHRANJANJU NEKATERIH KULTURNIH PREDMETOV IN DOBRIN (BUSZKP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o zaščiti in ohranjanju nekaterih kulturnih predmetov in dobrin, podpisan v Washingtonu 8. maja 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O ZAŠČITI IN
OHRANJANJU NEKATERIH KULTURNIH
PREDMETOV IN DOBRIN**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se,

v želji po uspešnem medsebojnem sodelovanju v kulturi in kulturni dediščini obeh držav,

v prepričanju, da bo tak sporazum prispeval k utrditvi številnih stikov med državama,

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA ON THE PROTECTION AND
PRESERVATION OF CERTAIN CULTURAL
PROPERTIES**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as Parties).

Desirous of successful mutual cooperation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

Convinced that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

ob spoštovanju temeljnih človekovih pravic in v prizadevanju za krepitev razumevanja, strpnosti in prijateljstva med vsemi narodi, rasnimi oziroma verskimi skupinami,

v prepričanju, da ima vsaka kultura dostojanstvo in vrednost, ki ju je treba spoštovati in ohranjati, in da so vse kulture del skupne dediščine, ki pripadajo vsemu človeštvu,

v želji, da okrepi ta varstvo kulturne dediščine in zagotovi dostop do zakladov narodne in svetovne kulture brez razlike,

glede na to da je propadanje ali izginotje predmetov kulturne dediščine škodljivo siromašenje dediščine vseh narodov sveta,

glede na to da je varstvo kulturne dediščine lahko učinkovito le, če je organizirano tako v državnem kot v mednarodnem okviru, in sicer v tesnem sodelovanju med državami,

ob upoštevanju načel Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, in

v želji po oblikovanju konkretnih ukrepov v podporo načelom in namenom Konvencije za varstvo svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972 glede nekaterih predmetov kulturne dediščine žrtv genocida med drugo svetovno vojno

dogovorili naslednje:

1. člen

Vsaka pogodbenica bo primerno ukrepala, da bo zavarovala in ohranila kulturno dediščino vseh narodnih, verskih ali etničnih skupin (v nadaljevanju "skupin"), ki bivajo ali so bivale na njenem ozemlju in so bile med drugo svetovno vojno žrtve genocida na tem ozemlju.

Za namene tega sporazuma pomeni izraz "kulturna dediščina" mesta, kjer se opravlja bogoslužje, kraje zgodovinskega pomena, spomenike, pokopališča, spominska obeležja mrtvim ter arhivsko gradivo, ki se na to nanaša.

2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri določanju seznamov ustreznih predmetov iz 1. člena, še zlasti tistih, ki jim preti propad ali uničenje. Vsaka pogodbenica lahko objavi take sezname.

3. člen

Vsaka pogodbenica bo zagotavljala, da ne bo prihajalo do formalne ali dejanske diskriminacije kulturne dediščine katere koli skupine iz 1. člena ali državljanov druge pogodbenice v okviru in uporabi njenih zakonov in predpisov, ki se nanašajo na:

- a) varstvo in ohranjanje njihove kulturne dediščine;
- b) pravico prispevati k varstvu in ohranjanju njihove kulturne dediščine in
- c) javen dostop do te dediščine.

4. člen

Kadar določena skupina iz 1. člena ne bo sama mogla zagotavljati ustreznega varstva in ohranjanja svoje kulturne dediščine, bo vsaka pogodbenica sprejela posebne ukrepe za zagotavljanje takega varstva in ohranjanja kulturne dediščine na svojem ozemlju in k sodelovanju povabila drugo pogodbenico ter njene državljane, kadar je pomoč v ta namen potrebna.

5. člen

Dobrine kulturne dediščine iz 4. člena, ki so posebnega pomena, se navedejo v seznamih predmetov kulturne dediš-

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereinafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory and were victims of genocide in this territory during the Second World War.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival materials relating thereto.

Article 2

The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of Article 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

Article 3

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
- (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and
- (c) public access thereto.

Article 4

In cases where the group concerned, referred to in Article 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

Article 5

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in the lists

ščine. Takšni sezname se javno objavijo in pošljejo pristojnim državnim in lokalnim oblastem.

Vse tako določene dobrine kulturne dediščine se varujejo, ohranjajo in označujejo na način, ki je določen z veljavnimi notranjimi predpisi vsake od pogodbenic. Zagotovi se, da so dostopni za javnost.

Sezname predmetov kulturne dediščine bo določila komisija, omenjena v 6. členu. Komisija lahko tudi določi dobrine, ki naj se kadar koli vključijo v seznam.

6. člen

Ustanovi se skupna komisija za kulturno dediščino z namenom, da nadzira dejavnosti v zvezi s sezname iz 2. in 5. člena in da opravlja vse druge naloge, ki jih ji poverita pogodbenici. Vsaka pogodbenica imenuje enega člana komisije, ki mu lahko pomagajo namestniki in svetovalci. Za odločitve komisije je potrebno soglasje obeh članov. Pogodbenici sodelujeta s komisijo tako, da ji zagotavljata dostop do predmetov kulturne dediščine in vse potrebne podatke za opravljanje njenih nalog.

Vsaka pogodbenica lahko po svojem predstavniku v Skupni komisiji za kulturno dediščino (SKKD) iz prvega odstavka zahteva, če je to primerno, da se po postopkih Skupne komisije za kulturno dediščino izdelajo posebni dogovori za varovanje in ohranjanje kulturne dediščine druge pogodbenice za skupine, ki niso vključene v 1. člen, in sicer v primerih, ko je taka kulturna dediščina povezana s kulturno dediščino pogodbenice, ki to zahteva, v tujini in jo je treba iz kakršnega koli razloga zavarovati in ohraniti. Druga pogodbenica bo v skladu s svojimi zakoni in predpisi proučila ukrepe z namenom odziva na tako zahtevo.

Izvršilni organ za izvajanje tega sporazuma na slovenski strani je Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije – Uprava za varstvo kulturne dediščine. Izvršilni organ za izvajanje tega sporazuma na ameriški strani je Komisija za ohranjanje ameriške dediščine v tujini. Vsaka pogodbenica lahko z diplomatsko noto drugi pogodbenici spremeni svoj izvršilni organ.

7. člen

V tem sporazumu ni ničesar, kar bi eno ali drugo pogodbenico oproščalo obveznosti, ki izhajajo iz Konvencije o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972 ali katerega koli drugega sporazuma o varstvu kulturne dediščine.

8. člen

Ta sporazum se izvaja v skladu z zakoni in predpisi obeh držav in v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

9. člen

Spori zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma se predložijo organoma, omenjenima v tretjem odstavku 6. člena.

of items of cultural heritage. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent state and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be assured.

Such lists of items of cultural heritage shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at any time.

Article 6

A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint one member of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of both members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the Joint Cultural Heritage Commission (JCHC) referred to in the first paragraph hereof may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the Joint Cultural Heritage Commission to protect and preserve the cultural heritage of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

The Ministry of Culture of the Republic of Slovenia – Authority of the Republic of Slovenia for Cultural Heritage shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Slovenian side. The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

Article 7

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other Agreement for the protection of cultural heritage.

Article 8

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

Article 9

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in the third paragraph of Article 6.

10. člen

Ta sporazum začne veljati z izmenjavo not, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi svojih ustavnih zahtev za uveljavitev mednarodnih sporazumov.

Ta sporazum velja pet let in po izteku tega obdobja ostane v veljavi do izteka šestmesečnega obdobja od dneva, ko ena ali druga pogodbenica pisno obvesti drugo po diplomatski poti, da opoveduje sporazum.

Sestavljeno v Washingtonu dne 8. maja 1996 v dvojniki v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Združenih držav Amerike
Albert Gore, ml. l. r.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon the exchange of notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective constitutional requirements for entering into international agreements.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of a six-month period from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other through diplomatic channels.

Done at Washington this 8th day of May 1996, in duplicate in the Slovene and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Slovenia:
Dr. Janez Drnovšek (s)

For the Government of the
United States of America:
Albert Gore, jr. (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kulturo - Uprava za varstvo kulturne dediščine.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-01/96-16/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

56.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ROMUNIJE O SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI NALOŽB (BROSVZN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Romunije o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb (BROSVZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-97/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ROMUNIJE O SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI NALOŽB (BROSVZN)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb, podpisan 24. januarja 1996 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o
spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije (v nadaljevanju pogodbenici),

sta se v želji okrepite gospodarsko sodelovanje v vzajemno korist obeh držav,

z namenom ustvariti in ohranjati ugodne razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice

in zavedajoč se potrebe po pospeševanju in zaščiti tujih naložb zaradi krepitve gospodarske blaginje obeh držav,

dogovorili:

1. člen

Definicije

Po tem sporazumu:

(1) se izraz "vlagatelj" v zvezi s katero koli pogodbenico nanaša na:

(a) fizične osebe, ki imajo državljanstvo pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo;

(b) pravne osebe vključno s podjetji, korporacijami, poslovnimi združenji in drugimi organizacijami, ki so ustanovljene ali drugače ustrezno organizirane v skladu z zakonodajo te pogodbenice in imajo svoj sedež na ozemlju te pogodbenice.

(2) Izraz "naložba" pomeni vse vrste sredstev, ki jih vložijo vlagatelj ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, in obsega med drugim predvsem:

(a) premoženjske in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so služnostne pravice, hipoteke, zaplembne in zastavne pravice;

(b) delnice, deleže in obveznice ter druge oblike udeležbe v kaki družbi;

(c) denarne zahtevke ali zahtevek za izvedbo, ki ima ekonomsko vrednost in je povezan z naložbo;

(d) pravice iz intelektualne lastnine skupaj s pravicami glede avtorstva, patentov, industrijskih konstrukcij ali modelov, zaščitnih znakov proizvajalca ali izvajalca storitev, firme, know-howa in vrednosti na podlagi dobrega imena in slovesa, kot tudi druge podobne pravice, ki so priznane z zakoni pogodbenic;

(e) koncesije, dodeljene z zakonom, pogodbo ali odločbo oblasti v skladu z zakonom, za prevzem gospodarske dejavnosti z ekonomsko vrednostjo, vključno s pravico do iskanja, gojenja, pridobivanja, ali izkoriščanja naravnih bogastev.

A G R E E M E N T**between the Government of the Republic of Slovenia
and the Government of Romania on the Promotion and
Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:

(a) natural persons who have citizenship of the Contracting Party, according to its laws;

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that Contracting Party.

(2) The term "investment" shall mean every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, and include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;

(b) shares, stocks, bonds and debentures and other form of participation in a company;

(c) claims to money or a claim to performance having an economic value and associated with an investment;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyright, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties;

(e) concessions conferred by law, contract or any decision of the authorities in accordance with the law to undertake economic activity and having economic value including the right to search, cultivate, extract or exploit natural resources.

* Besedilo sporazuma v romunskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Sprememba oblike naložbe ali reinvestiranja sredstev ne vpliva na naravo teh sredstev kot naložb.

(3) Izraz "dohodek" pomeni prihodke od naložbe in vključuje predvsem, ne pa izrecno, dobiček, dividende, obresti, prihodke od kapitala, avtorske honorarje, honorarje za upravljanje in tehnično pomoč ali druge honorarje, ne glede na obliko, v kateri je donos plačan.

(4) Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje vsake od pogodbenic vključno s teritorialnim morjem in izključno ekonomsko cono, nad katero država uveljavlja suverenost, suverene pravice in jurisdikcijo v skladu z državno in mednarodno zakonodajo.

2. člen

Spodbujanje in zaščita

(1) Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju čimbolj spodbujala naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dopuščala take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

(2) Ko enkrat dopusti neko naložbo na svojem ozemlju, mora pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in predpisi zagotoviti potrebna dovoljenja, ki se zahtevajo za tako naložbo.

(3) Vsaka pogodbenica bo ščitila naložbe, ki jih bodo opravili vlagatelji druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi. Nobena pogodbenica ne bo sprejemala neupravičenih ali diskriminatorских ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju, širitvi, prodaji ali likvidaciji naložb.

3. člen

Obravnava

(1) Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju zagotovila pravično in nepristransko obravnavo naložb in donosov vlagateljev druge pogodbenice. Ta obravnava v nobenem primeru ne bo manj ugodna od obravnave, ki jo pogodbenica v podobnih okoliščinah zagotavlja svojim vlagateljem, oziroma vlagateljem iz kake tretje države, pač glede na to, kaj je ugodnejše.

(2) Določbe tega sporazuma o zagotavljanju obravnave, ki velja za državo z največjimi ugodnostmi, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli naložbam in vlagateljem druge pogodbenice ugodnosti, ki izhajajo iz:

(a) kake obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, področja svobodne trgovine ali podobnega območnega gospodarskega sporazuma, katerega članica je ali postane katera od pogodbenic;

(b) določb o dvojni obdavčitvi ali drugih sporazumov o obdavčitvi s kako tretjo državo.

4. člen

Prenosi

(1) Pri naložbah vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice bo slednja dovolila prost prenos plačil v zvezi z naložbami, vključno:

(a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov h kapitalu za vzdrževanje ali razvoj naložbe;

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

(4) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party, including the territorial sea and the exclusive economic zone over which the State concerned exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with national and international law.

Article 2

Promotion and Protection

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments made by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Once a Contracting Party has admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits required for such an investment.

(3) Each Contracting Party shall protect investments made by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, disposal or liquidation of investments.

Article 3

Treatment

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party. This treatment shall be in no case less favourable than that which, in like circumstances, the Contracting Party grants to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

(2) The provision of this Agreement relating to granting of the most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investments and investors of the other Contracting Party the advantages resulting from:

(a) any existing or future customs or economic union, free trade area or similar regional economic agreement to which either Contracting Party is or becomes a party;

(b) the provisions of a double taxation or other agreements regarding matters of taxation with a third State.

Article 4

Transfers

(1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall permit the transfer freely of payments relating to investments, including:

(a) the initial capital and any additional contribution to capital for the maintenance and development of an investment;

- (b) donosov;
(c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;

(d) prihodkov od prodaje ali likvidacije celotne naložbe ali kakega njenega dela;
(e) odškodnine na podlagi 5. člena tega sporazuma;

(f) zaslužkov državljanov druge pogodbenice, ki so zaposleni in lahko opravljajo dela v zvezi z naložbami na njenem ozemlju.

(2) Po poravnavi finančnih obveznosti v zvezi z naložbo bodo prenosi opravljeni brez odlašanja, če ni drugače dogovorjeno z vlagateljem. Prenosi bodo opravljeni v valuti, v kateri je bila naložba prvotno opravljena, ali v kateri koli konvertibilni valuti, za katero se dogovorita vlagatelj in pogodbenica, opravljeni pa bodo na podlagi tržnega menjalnega tečaja, ki bo veljal na dan prenosa.

Prenosi bodo opravljeni v skladu z zakoni in predpisi, ki določajo postopek vsake od pogodbenic.

Za potrebe tega odstavka pomenijo prenosi brez odlašanja prenos v roku, ki ne presega šest mesecev.

(3) Vsaka pogodbenica bo prenosom zagotovila obravnavo v skladu s 3. členom tega sporazuma.

5. člen

Razlastitev in odškodnina

(1) Nobena pogodbenica ne bo posredno ali neposredno sprejemala ukrepov razlastitve, nacionalizacije ali drugih ukrepov z enakovrednim učinkom (v nadaljevanju "razlastitev") proti naložbi, ki jo na njenem ozemlju opravi kak vlagatelj druge pogodbenice, razen če so ukrepi sprejeti v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z ustreznim sodnim postopkom in proti takojšnji, učinkoviti in ustrezni odškodnini. Taka odškodnina bo temeljila na tržni vrednosti razlaščne naložbe neposredno pred razlastitvijo, oziroma v trenutku, ko je javnost seznanjena s predlagano razlastitvijo, glede na to, kaj se prej primeri. Plačljiva je od datuma razlastitve, obresti se obračunavajo na podlagi šestmesečnega LIBOR-ja do datuma plačila, plačati jo je treba brez odlašanja in mora biti prosto prenosljiva.

(2) Vlagatelju pogodbenice, čigar naložba ima zaradi vojne, drugega oboroženega spopada, revolucije, izrednega stanja ali upora, izgube, bo zagotovljena obravnava v skladu s 3. členom tega sporazuma. Vlagatelj bo ne glede na okoliščine upravičen do odškodnine.

6. člen

Naložbe pred sporazumom

Ta sporazum velja tudi za naložbe, ki so ob njegovi uveljavitvi že obstajale. Ne velja pa za spore, ki nastanejo pred njegovo uveljavitvijo.

7. člen

Druge obveznosti

(1) Če je na podlagi zakonodaje ene pogodbenice naložba vlagatelja iz druge pogodbenice upravičena do obravnave, ki je ugodnejša od obravnave, zagotovljene po tem

- (b) returns;
(c) funds in repayment of loans related to an investment;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(e) compensation pursuant to Article 5 of this Agreement;

(f) earnings of citizen of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with investments in its territory.

(2) After the fulfilment of the financial obligations pertaining to an investment, transfers shall be made without delay, unless otherwise agreed with the investor. Transfers shall be made in the currency in which the investment was originally made or in any convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, and shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

The transfers shall be made pursuant to laws and regulations relating to procedure of each Contracting Party.

For the purposes of this paragraph, transfers without delay means transfer within a period not exceeding six months.

(3) Each Contracting Party shall grant transfers treatment in accordance with Article 3 of this Agreement.

Article 5

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measure having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investment made in its territory by an investor of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation. Such compensation shall be based on the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. It shall be payable from the date of expropriation with interest calculated on a six month LIBOR basis until the date of payment and shall be paid without delay and shall be freely transferable.

(2) The investor of one Contracting Party whose investment suffers losses due to war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion shall be accorded treatment in accordance with Article 3 of this Agreement. The investor shall be, irrespective of the circumstances, entitled to compensation.

Article 6

Pre-agreement Investments

This Agreement shall also apply to investments existing at the time of its entry into force. However, it shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Article 7

Other Obligations

(1) If the legislation of one Contracting Party entitles the investment of an investor of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this

sporazumu, bo taka zakonodaja v obsegu, v katerem je ugodnejša, prevladala nad tem sporazumom.

(2) Vsaka pogodbenica bo spoštovala vsako drugo obveznost, ki jo sprejme v zvezi z naložbami, ki jih na njenem ozemlju izvajajo vlagatelji druge pogodbenice.

8. člen

Subrogacija

(1) Če ena pogodbenica ali njena imenovana agencija plača neko plačilo svojemu lastnemu vlagatelju na podlagi finančnega poročstva za nekomercialna tveganja, ki ga je odobrila v zvezi s kako naložbo na ozemlju druge pogodbenice, bo slednja po načelu subrogacije priznala prenos vsakršne pravice ali lastništva tega vlagatelja na prvo pogodbenico ali njeno imenovano agencijo. Druga pogodbenica bo upravičena do nadomestila dajatev in drugih javnih pristojbin, ki jih dolguje in jih mora plačati vlagatelj.

(2) Če pogodbenica plača neko plačilo svojemu vlagatelju in prevzame pravice in terjatve vlagatelja, ta vlagatelj ne sme uveljavljati teh pravic in terjatev do druge pogodbenice, če ni pooblaščen, da nastopa v imenu pogodbenice, ki je opravila plačilo.

9. člen

Reševanje sporov med eno pogodbenico in vlagateljem iz druge države pogodbenice

(1) Vsak spor, ki bi nastal med pogodbenico in vlagateljem iz druge države pogodbenice v zvezi s kako naložbo, bo, če je le mogoče, rešen prijateljsko.

(2) Če spora ni mogoče rešiti prijateljsko v šestih mesecih od datuma zahtevka za rešitev, lahko vlagatelj predloži spor po svoji izbiri v reševanje:

(a) pristojnemu sodišču pogodbenice, na ozemlju katere je bila naložba opravljena; ali

(b) Mednarodnemu središču za poravnavo sporov v zvezi z naložbami (ICSID) v skladu s Konvencijo o reševanju sporov v zvezi z naložbami med državami in državljani drugih držav, sprejeto v Washingtonu 18. marca 1965; ali

(c) arbitražnemu sodišču, ustanovljenemu posebej za to priložnost na podlagi pravilnika o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), če se v spor vpleteni stranki ne dogovorita drugače.

(3) Vsaka pogodbenica s tem pristaja na predložitev spora v zvezi z naložbami v mednarodno poravnavo ali arbitražo. Arbitražne razzsodbe so dokončne in obvezujoče za v spor vpleteni stranki. Vsaka pogodbenica bo zagotovila izvršbo arbitražne razzsodbe na svojem ozemlju.

(4) Pogodbenica, ki je vpletena v spor, ne bo v nobeni fazi postopka ali izvršbe razzsodbe kot ugovor navajala svoje imunitete ali dejstva, da je ali bo vlagatelj, ki je druga v spor vpletena stranka, prejel odškodnino na podlagi zavarovalne pogodbe za celotno domnevno škodo ali izgubo ali njen del.

10. člen

Reševanje sporov med pogodbenicama

(1) Reševanje sporov med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo določb tega sporazuma bo potekalo po diplomatski poti.

Agreement, such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 8

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize, by virtue of the principle of subrogation, the assignment of any right or title of that investor to the first Contracting Party or its designated agency. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

(2) Where a Contracting Party has made a payment to its investor and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 9

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If the dispute can not be settled amicably within six months from the date of request of settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

(a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, done at Washington, on March 18, 1965; or

(c) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall enforce the arbitral award in its territory.

(4) The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection, at any stage of the proceedings, or enforcement of an award, its immunity or the fact that the investor which is the other party to the dispute has received or will receive compensation under an insurance contract for all or part of its alleged damage or loss.

Article 10

Settlement of Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels.

(2) Če pogodbenici v šestih mesecih od datuma zahtevka za rešitev ne moreta doseči dogovora, bo spor na zahtevo katere koli pogodbenice predložen arbitražnemu sodišču iz treh članov.

(3) Tako arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na tale način. V dveh mesecih po prejemu zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana sodišča. Ta dva člana potem izbereta državljana kake tretje države, ki je imenovan za predsednika sodišča, ko ga potrdira pogodbenici. Predsednika je treba imenovati v dveh mesecih od datuma imenovanja drugih dveh članov.

(4) Če v rokih iz odstavka (3) tega člena potrebna imenovanja niso opravljena, lahko v odsotnosti kakršnega koli drugega dogovora katere koli pogodbenica zaprosi predsednika Mednarodnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan katere od pogodbenc ali zaradi kakih drugih razlogov ne more opravljati omenjene funkcije, je treba zaprositi podpredsednika, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan katere od pogodbenc ali če ne more opravljati omenjene funkcije, je treba zaprositi naslednjega po funkciji najvišjega člana Mednarodnega sodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenc, da opravi potrebna imenovanja.

(5) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Vsaka pogodbenica nosi stroške za svojega člana sodišča in svoje zastopstvo v arbitražnem postopku. Enakomerno porazdeljene stroške za predsednika in druge stroške nosita pogodbenici.

(6) Sodišče določi svoj postopek ob upoštevanju določb tega člena.

(7) Odločitve sodišča so dokončne in obvezujoče za obe pogodbenici.

11. člen

Posvetovanja

Predstavniki obeh pogodbenc se bodo po potrebi sestajali zaradi:

- (a) ocene izvajanja tega sporazuma;
- (b) izmenjave pravnih informacij in naložbenih priložnosti;
- (c) izmenjave pogledov o sporih v zvezi z naložbami;
- (d) posredovanja predlogov o pospeševanju naložb;
- (e) preučevanja drugih vprašanj v zvezi z naložbami.

12. člen

Začetek, trajanje in prenehanje veljavnosti sporazuma

(1) Ta sporazum bo začel veljati trideset dni po datumu, ko bosta pogodbenici obvestili druga drugo, da so izpolnjene ustavne zahteve za začetek njegove veljavnosti. Začetno obdobje veljavnosti sporazuma je deset let. Po tem obdobju bo veljal naprej, razen če katere od pogodbenc druge pisno ne obvesti o nameri, da sporazum odpove. Sporazum preneha veljati eno leto potem, ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi.

(2) If Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date of request for settlement the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if he is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(6) Subject to the provisions of this Article, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The decisions of tribunal are final and binding on both Contracting Parties.

Article 11

Consultations

The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings, when necessary, for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) exchanging views with respect to disputes in connection with investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investments;
- (e) studying other issues in connection with investments.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter it shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of the intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

(2) Za naložbe, opravljene pred datumom, ko stopi v veljavo obvestilo o prekinitvi tega sporazuma, bodo določbe členov 1 do 11 ostale v veljavi še nadaljnjih deset let.

V potrditev dogovorjenega sta podpisana, ustrezno pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 24. januarja 1996 v dveh izvornikih v slovenskem, romunskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna. Ob različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janko Deželak l. r.

Za Vlado
Romunije
Alexandru Stanescu l. r.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Article 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana, on 24 January, 1996, in two originals, in Slovene, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Janko Deželak (s)

For the Government of
Romania
Alexandru Stanescu (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/96-8/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

57.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O ZAPOSLOVANJU DELAVCEV ZARADI POGLABLJANJA NJIHOVIH POKLICNIH IN JEZIKOVNIH ZNANJ (DOGOVOR O ZDOMSKIH DELOJEMALCIH) – (BDEZD)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o zaposlovanju delavcev zaradi poglobljanja njihovih poklicnih in jezikovnih znanj (dogovor o zdomskih delojemalcih) – (BDEZD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-95/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O ZAPOSLOVANJU DELAVCEV ZARADI POGLABLJANJA NJIHOVIH POKLICNIH IN JEZIKOVNIH ZNANJ (DOGOVOR O ZDOMSKIH DELOJEMALCIH) (BDEZD)

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o zaposlovanju delavcev zaradi poglobljanja njihovih poklicnih in jezikovnih znanj (Dogovor o zdomskih delojemalcih), podpisan v Ljubljani 16. februarja 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

D O G O V O R

**med Vlado Republike Slovenije in
Vlado Zvezne republike Nemčije
o zaposlovanju delavcev zaradi poglobljanja
njihovih poklicnih in jezikovnih znanj
(Dogovor o zdomskih delojemalcih)**

Vlada Republike Slovenije in
Vlada Zvezne republike Nemčije
sta sklenili, kot sledi:

1. člen

(1) Ta dogovor se uporablja za Nemce v smislu prvega odstavka 116. člena Ustave Zvezne republike Nemčije in za slovenske državljane s prebivališčem na območju veljavnosti tega dogovora, ki se hočejo zaposliti kot zdomski delojemalci.

(2) Službe, pristojne za izvajanje tega dogovora, so:

- a) na nemški strani:
die Bundesanstalt für Arbeit, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main,
(Zvezni zavod za delo, Centralna služba za posredovanje dela v Frankfurtu na Maini),
- b) na slovenski strani:
Republiški zavod za zaposlovanje, Ljubljana,
(die Anstalt der Republik für Beschäftigung, Laibach).

2. člen

(1) Zdomski delojemalci so delojemalci, ki

- a) imajo zaključeno poklicno izobrazbo ali temu ustrezne poklicne spretnosti,
- b) se za izpolnitev svojih poklicnih in jezikovnih znanj začasno zaposlijo in
- c) ob nastopu zaposlitve niso mlajši od 18 in ne starejši od 40 let.

(2) Zaposlitev zdomskega delojemalca traja praviloma eno leto, vendar se jo lahko podaljša do skupno 18 mesecev.

(3) Če se zaposlitev predčasno konča, si pristojna služba pogodbeno stranke gostiteljice prizadeva, da zdomskemu delojemalcu posreduje drugo, enakovredno delovno razmerje.

3. člen

(1) Zdomskim delojemalcem se izda potrebna dovoljenja v skladu z notranjepравниimi predpisi o vstopu v državo in o bivanju tujcev, ki jim v času trajanja njihove zaposlitve v državi gostiteljici omogočajo življenje in delo.

V E R E I N B A R U N G

**zwischen der Regierung der Republik Slowenien und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über
die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung
ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse
(Gastarbeiter-Vereinbarung)**

Die Regierung der Republik Slowenien und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und auf slowenische Staatsangehörige im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeiter ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

- a) auf deutscher Seite:
die Bundesanstalt für Arbeit, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main,
(Zvezni zavod za delo, Centralna služba za posredovanje dela v Frankfurtu na Maini);
- b) auf slowenischer Seite:
Republiški zavod za zaposlovanje, Ljubljana,
(die Anstalt der Republik für Beschäftigung, Laibach).

Artikel 2

(1) Gastarbeiter sind Arbeitnehmer, die

- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben oder über vergleichbare berufliche Fertigkeiten verfügen,
- b) zur Vervollkommnung ihrer Beruf- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
- c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeiter beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspartei darum, die Gastarbeiter in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Za vstopni vizum zaprosi zdovski delojemalec pred vstopom v državo pri predstavnštvu, ki je pristojno za zastopanje države gostiteljice v tujini.

(3) Dovoljenje, ki je potrebno za zaposlitev, se izda neodvisno od položaja in razvoja na trgu delovne sile.

4. člen

Glede plačila in ostalih delovnih pogojev veljajo kolektivne pogodbe ter delovnopravne in socialnovarstvene določbe države gostiteljice.

5. člen

(1) Število zdovskih delojemalcev, ki jih lahko vsaka stran odobri, je določeno na 150 letno.

(2) O spremembi tega najvišjega števila se lahko pogodbeni stranki dogovorita z izmenjavo not.

(3) Če največje število ni doseženo, se neizkoriščenih mest ne prenese na naslednje leto. Podaljšanje trajanja zaposlitvenega razmerja po 2. členu ne velja kot nova odobritev.

6. člen

(1) Zdovski delojemalci, ki se želijo zaposliti v skladu s tem dogovorom, lahko svojo prošnjo za posredovanje zaposlitve naslovijo na službo, ki je na njihovi strani pristojna za izvajanje tega dogovora. Pristojna služba posreduje prošnjo naprej pristojni službi druge pogodbene stranke.

(2) Pristojni službi pogodbenih strank spodbujata izmenjavo in si prizadevata za zdovske delojemalce najti primerne zaposlitev; o rezultatih svojih prizadevanj se sproti obveščata.

7. člen

Glede nadomestila stroškov in plačila pristojbin veljajo pravni predpisi posamezne pogodbene stranke.

8. člen

Zvezno ministrstvo za delo in socialno ureditev Zvezne republike Nemčije in Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije v okviru tega dogovora med seboj tesno sodelujeta. Po potrebi se na zahtevo ene izmed pogodbenih strank sestavi mešana slovensko-nemška delovna skupina za obravnavo vprašanj, ki se nanašajo na izvajanje tega dogovora.

9. člen

Ta dogovor se začasno uporablja od dneva podpisa dalje.

10. člen

(1) Ta dogovor začne veljati takoj, ko Vlada Republike Slovenije Vladi Zvezne republike Nemčije sporoči, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, ki so po slovenskem pravu potrebni za njegovo uveljavitev. Kot dan začetka veljavnosti dogovora se šteje dan prispetja note.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlandes zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 150 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikle 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Für die Erstattung von Kosten und die Entrichtung von Gebühren finden die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Arbeit, Familie und Soziale Angelegenheiten der Republik Slowenien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-slowenische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

Diese Vereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die nach slowenischem Recht erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung wird der Tag des Eingangs der Notifikation angesehen.

(2) Ta dogovor velja za dobo treh let. Njegova veljavnost se vsakokrat podaljša za nadaljnje leto, če ga nobena od pogodbenih strank pisno ne odpove vsaj šest mesecev pred iztekom koledarskega leta.

(3) Dovoljenj, ki so bila na podlagi tega dogovora že izdana, za odobreno časovno obdobje ni mogoče odpovedati.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 16. februarja 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako obvezujoči.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mag. Anton Rop l. r.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
Dr. Günther Seibert l. r.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Sie verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahrs schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Laibach am 16. Februar 1996 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Slowenien
Mag. Anton Rop e.h.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Günther Seibert e.h.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialno politiko.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 101-06/96-1/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

58.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O VZAJEMNI UKINITVI VIZUMOV (BLVUV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o vzajemni ukinitvi vizumov (BLVUV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-101/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O VZAJEMNI UKINITVI VIZUMOV (BLIVUV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o vzajemni ukinitvi vizumov, podpisan v Ljubljani dne 6. maja 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE LITVE O VZAJEMNI UKINITVI
VIZUMOV

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Litve, v nadaljevanju: "pogodbenici",

sta se v želji, da olajšata potovanja in razvijata prijateljske odnose med državama, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Državljeni države vsake pogodbenice, ki imajo veljavne potne liste, lahko vstopijo na ozemlje države druge pogodbenice na vsakem mejnem prehodu za mednarodni promet in tam ostanejo manj kot tri mesece, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum.

2. člen

Državljeni države vsake pogodbenice, ki želijo ostati na ozemlju države druge pogodbenice za obdobje, daljše od treh mesecev, si morajo pridobiti potrebno dovoljenje pristojnih organov določene države.

3. člen

1. Državljeni države vsake pogodbenice, ki imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste in opravljajo uradne dolžnosti kot člani diplomatskega ali konzularnega predstavništva in mednarodne organizacije na ozemlju države druge pogodbenice, so oproščeni vizumov za vstop in bivanje za čas opravljanja njihovih dolžnosti.

2. Ista ureditev se uporabi tudi za družinske člane oseb, ki so omenjene v prvem odstavku, če imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste.

4. člen

Ta sporazum ne oprošča državljanov države vsake pogodbenice obveznosti, da spoštujejo zakone in predpise, ki veljajo v državi druge pogodbenice.

5. člen

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da nezaželenim osebam ne dovoli vstopa ali bivanja v državi.

6. člen

Organi vsake pogodbenice brez formalnosti sprejmejo svoje državljane nazaj na svoje ozemlje.

7. člen

1. Pogodbenici si bosta izmenjali vzorce njihovih veljavnih potnih listov po diplomatski poti najmanj 30 dni pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

2. Če ena od pogodbenic spremeni potne liste ali uvede novo potno listino po začetku veljavnosti tega sporazuma, pošlje drugi pogodbenici po diplomatski poti vzorce teh listin najmanj 30 dni pred njegovo uvedbo.

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE MUTUAL
ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

desiring to facilitate travels and to develop friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the state of either Contracting Party holding valid national passports, shall be free to enter the territory of the state of the other Contracting Party at any authorised border-crossing point and to stay there for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

Citizens of the state of either Contracting Party, who wish to stay in the territory of the state of the other Contracting Party, for a period exceeding three months, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned.

Article 3

1. Citizens of the state of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports exercising official functions in the territory of the state of the other Contracting Party as members of a diplomatic or consular mission and international organisation shall be exempted from visa requirements for entry and stay there for the period of their assignment.

2. The same arrangements shall be applied to family members of persons mentioned in paragraph 1, provided they are holders of valid diplomatic or service passports.

Article 4

The present Agreement does not release the citizens of the state of either Contracting Party from the obligation to respect the laws and regulations in force in the state of the other Contracting Party.

Article 5

Either Contracting Party reserves the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 6

The authorities of either Contracting Party undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of their valid passports through diplomatic channels not later than 30 days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its passports or introduces any new travel document after entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels at least 30 days before they are introduced.

* Besedilo sporazuma v litvanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

8. člen

Vsaka pogodbenica lahko iz razlogov javnega reda ali varnosti začasno preneha izvajati predhodna določila v celoti ali delno, razen 6. člena. Tako prenehanje izvajanja se mora nemudoma sporočiti drugi pogodbenici po diplomatski poti.

9. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove s predhodnim 90dnevnim pisnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti.

10. člen

Ta sporazum morajo odobriti pristojni organi vsake pogodbenice v skladu z njuno zakonodajo in začne veljati 30 dni po izmenjavi ustreznih sporočil v zvezi s tem.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 6. maja 1996, v slovenskem, litvanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Zoran Thaler l. r.

Za Vlado
Republike Litve
Povilas Gylys l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Zoran Thaler (s)

For the Government of the
Republic of Lithuania
Povilas Gylys (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/96-23/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

Stran

52. Zakon o ratifikaciji Evropske listine lokalne samouprave (MELLS)	285
53. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti in o vprašanjih skupnega interesa s področja jedrske varnosti in varstva pred sevanji (BATIRN)	291
54. Zakon o ratifikaciji Varnostnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike glede varnostnih ukrepov pri varovanju zaupnih vojaških podatkov (BUSVU)	297
55. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o zaščiti in ohranjanju nekaterih kulturnih predmetov in dobrin (BUSZKP)	302
56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Romunije o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb (BROSVZN)	305
57. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne Republike Nemčije o zaposlovanju delavcev zaradi poglobljanja njihovih poklicnih in jezikovnih znanj (Dogovor o zdonskih delojemalcih) (BDEZD)	311
58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o vzajemni ukinitvi vizumov (BLIVUV)	314